

# هفت اقلیم

تالیف  
امین احمد رازی

اقلیم ششم و هفتم

بسی و اتمام  
دکتر ایس - بی - صمدی

صدر شعبه عربی و فارسی، دانشگاه لکهنؤ

از انتشارات انجمن آسیائی کلمکتہ



# هفت اقلیم

تالیف  
امین احمد راز

اقلیم ششم و هفتم

بسی و اهدام  
دکتر ایس - بی - صمدی

مدرسہ عربی و فارسی، دانشگاه لکھنؤ

از انتشارات انجمن آسیائی کلمکتہ





بسم الله الرحمن الرحيم

## الاقليم السادس<sup>(۲)</sup>

تعاق بعطارد دارد و مردمش<sup>(۳)</sup> اکثر اصفر اللون باشند<sup>(۴)</sup> و مبداء<sup>(۵)</sup> این<sup>(۶)</sup> اقلیم از مشرق بود و از شمال دیار یاجوج و ماجوج و بلاد خاقان و کیمال<sup>(۷)</sup> و اسفجیاب<sup>(۸)</sup> گذرد، پس بعضی از نواحی<sup>(۹)</sup> خوارزم و حوالی ختلان<sup>(۱۰)</sup> و شمال قسطنطنیه و شمال هیکل الزهره و اندلس گذشته به<sup>(۱۱)</sup> یجرا عظم میهنی شود. و مساحت این<sup>(۱۲)</sup> اقلیم دویست و سی و پنج هزار فرسخ و ثلثان فرسخی است و درین اقلیم بقولی صد و چهارده و بقولی دویست و چهل شهر است و بیست و دو کوه و چند نهر عظیم دارد. اکثر<sup>(۳۱)</sup> ترکستان درین اقلیم واقع شده.

## ترکستان

اسم جامعی<sup>(۱۴)</sup> است جمیع بلاد ترک را از اقلیم اول تا اقلیم سابع<sup>(۱۵)</sup>. و اکثر ایشان صحرا نشین اند و از قبائل دیگر به بسیاری عدد و زیادتى شجاعت و جلالت ممتاز<sup>(۱۶)</sup> اند و بر جلادت و شجاعت ایشان<sup>(۱۷)</sup> دلیلی ازین قوی تر نیست که قول رسول قرشی صلی الله علیه و آله<sup>(۱۸)</sup> و سلم بدین نوع در باب آنها جاری شده که اترکوا<sup>(۱۹)</sup> التترک ما ترکو کم یعنی قصد ترک نکنید<sup>(۲۰)</sup> ما دام که او قصد شما نکند و ترکان را روی و بینی پهن و چشمان تنگ و ابرو و سینه قراخ باشد و در جلد ثالث "حبیب

- 
- ۱ ب ح : اقلیم ششم، ج : الاقلیم السادس فاراب، ی : السادس فاراب.  
 ۲ ج : اقلیم ششم سطح این دولت و سی و پنج هزار و سی و چهار فرسخ "اضافه".  
 ۳ ج : والا مردمش. ۴ ع : می باشند. ۵ ج : میدانی. ۶ ل : ان ب ع م : این  
 ۷ ب : کیهیال. ۸ ب : اسفجیاب، ی : اسفجیاب. ۹ ج : نواحی.  
 ۱۰ ی : ختلانی. ۱۱ م : به ندارد. ۱۲ ب : این اقلیم ندارد. ۱۳ و اکثر؟  
 ۱۴ د : جامع. ۱۵ ج : ندارد. ۱۶ ه : ممتاز امذ و بر جلالت، ندارد.  
 ۱۷ ج : ندارد. ۱۸ ج : ندارد.  
 ۱۹ ج : ده ی : ندارد ج : اترک، اترکوا مدین تصحیح قیاسی است. ۲۰ ه : میکند ج : بکنید.



السیر" (۱) نقل است که چون کشتی نوح صلوات (۲) الله علیه بر جودی قرار گرفت بموجب وحی سماوی یا باقتضاء رای خود دیار مشرق و شمال را نامزد یافت علیه السلام کرد، و یافت از موق الثمانین عازم آن (۳) سرزمین شده از پدر بزرگوار التماس (۴) نمود که او را دعائی آموزد که هرگاه (۵) خواهد باران بارد، و نوح علیه السلام اسم اعظم بیافت آموخت و ایضا آن اسم را بر سنگی نقش فرمود و بدو ارزانی داشت و یافت بجانب مشرق و شمال شتافته هرگاه (۶) باران (۷) خواستی بوسیله آن سنگ معجاب عنایت الهی در فیضان آمیدی، اعراب آن سنگ را حجر المطر و عجمیان سنگ بده (۸) و ترکان جده تاش گویند و حالا در بین ترکان و اوز بکان آن (۹) عمل متعارف است و از یافت بروایت اشرف (۱۰) الفضلاء و المتأخرین مولانا شرف الدین علی یزدی هشت (۱۱) پسر یادگار ماند بدین ترتیب: خزر (۱۲)، صقلاب (۱۳)، روس، منسک، چین، کماری که او (۱۴) را کیمال نیز گویند (۱۵) و مارچ و بقول مولف جامع اعظم یافت را یازده پسر بوده که یکی خلیج (۱۶) نام داشته و دوم سدسان (۱۷) و میوم غر (۱۸) و پسر بزرگترش (۱۹) که او را یافت اغلان گویند و در منزل (۲۰) سیلوک بجای پدر بر تخت نشست، خرگاه اختراع اوست و او از پوست حیوانات (۲۱) قبا و طاقیه (۲۲) ترتیب نموده و وی اول (۲۳) ملوک ترک است چنانچه کیو مرث نخستین (۲۴) سلاطین (۲۵) فرس است، و از وی پنج پسر حاصل شد صقلاب (۲۶) چون بعد از کثرت اولاد و احفاد گرفتار شد بجانب دیار روس که در جوار خزر بود (۲۷) رفته التماس موضعی کرد که جهت خود تعمیر نماید و روس دست رو بر (۲۸) مینه ملتصق برادر

- |    |                                 |                              |                                   |                         |                                    |
|----|---------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|-------------------------|------------------------------------|
| ۱  | ب ج د ه ح م ی                   | نقل است، ل: نقل است "ندارد". | ۲                                 | ع: علیه الصلوة والسلام. |                                    |
| ۳  | ع: آن زمین.                     | ۴                            | ح: دعا، اضافه.                    | ۵                       | م: هرگاه خواهد باران بارد "ندارد". |
| ۶  | ج: باران هرگاه.                 | ۷                            | ل: بار د نوح علیه السلام "اضافه". | ب ج د ه ح م ع ی         | "ندارد".                           |
| ۸  | جده؟                            | ۹                            | ح: او.                            | ۱۰                      | ح: افضل الفضلاء.                   |
| ۱۱ | ی: لیست - اما فقط هفت نام دارد. | ۱۲                           | تصحیح قیاسی اصل خرز.              |                         |                                    |
| ۱۳ | ج: ی: صقلاب.                    | ۱۴                           | ج: ی: او را "ندارد".              | ۱۵                      | م: خوانند.                         |
| ۱۶ | ب: خلیج.                        | ۱۷                           | سدسان؟                            | ۱۸                      | غز؟                                |
| ۱۹ | ب: بزرگوارش.                    | ۲۰                           | ه: سیلوک.                         | ۲۱                      | ب: ندارد.                          |
| ۲۲ | ی: طاقیه.                       | ۲۳                           | ب: اول ترکستان است.               | ۲۴                      | م: اول سلطان.                      |
| ۲۵ | ح: ملوک.                        | ۲۶                           | ج: خر "دهی": خزر، خزر؟            | ۲۸                      | لا: برد.                           |



نهاده<sup>(۱)</sup>، صقلاب از کماری<sup>(۲)</sup> یورت<sup>(۳)</sup> طلبیده و از و نیز چون<sup>(۴)</sup> موافق جواب شنید هر آینه میان ایشان محار به دست داد وصقلابیه<sup>(۵)</sup> انهمزام یافته دران طرف اقلیم هفتم افتادند<sup>(۶)</sup> و بجهت شدت برودت هوا در زیر خانها ساخته می باشند چین بن یافت که در موضعی که حالا ببلده چین شهرت دارد ساکن گشت و او بدقت طبع و حدت ذهن موصوف بوده، صور نگری و نقاشی و بافتن جامه ملون اختراع اوست. و ابریشم از کرم پيله او<sup>(۷)</sup> بیرون آورد و اکثر صناعات که تا اکنون در<sup>(۸)</sup> میانه مردم چین متعارف است<sup>(۹)</sup> او اختراع نمود<sup>(۱۰)</sup>. و چین را ایزد تعالی<sup>(۱۱)</sup> فرزندی کرامت نمود<sup>(۱۲)</sup> ما چین<sup>(۱۳)</sup> نام<sup>(۱۴)</sup> و ماچین<sup>(۱۵)</sup> در زمان حیات پدری شهری باسم خود موسوم گردانید و رسم پرزدن<sup>(۱۶)</sup> بر دستار از و مانده و مشک از نافه او پدید آورد. کیمال بعیش و شکار میل بسیار داشت. و از و دو پسر بوجود<sup>(۱۷)</sup> آمد یکی بلغار و دیگری<sup>(۱۸)</sup> برطاس و بلغار درجائی که حالا شهر بلغار است علم اقامت برافراشت پوستین سمور و منجانب او حاصل<sup>(۱۹)</sup> کرد. الهجه<sup>(۲۰)</sup> خان نبیره پسری یافت است، و او را دو پسر بیک<sup>(۲۱)</sup> شکم آمد، یکی را<sup>(۲۲)</sup> تاتار نام کرد دیگری را مغول. و از مغول شصت نفر بر سریر سروری نشستند و همیشه در میان این دو جماعت نایره عداوت بمرتبه ای اشتعال داشت که به هیچ وجه از آب صلح انطفاء<sup>(۲۳)</sup> نمی پذیرفت. و اصل ترک این بود که نوشته شد، تواند<sup>(۲۴)</sup> بود که درخزر<sup>(۲۵)</sup> شعبها جدا شده باشد که آن را طایفه و قوم و ایماق گویند و در<sup>(۲۶)</sup> ترکستان غرایب و عجایب بسیار است<sup>(۲۷)</sup> از انجمله

- ۱ ب : نهاد . ۲ م : کاری . ۳ ل : بورت ی ، بورت .  
 ۴ م : نیز اضافه . ۵ ب : نیز اضافه . ۶ ه : م : ندارد ح : افتاد .  
 ۷ ع : او ندارد . ۸ ب ، ج ، د ، ه ، ح ، ی ، در میانه . ل : میانه ۹ م : ندارد .  
 ۱۰ ب ، ج ، ی : فرمود . ۱۱ ه : حق تعالی . ۱۲ د : فرمود ه : کرد .  
 ۱۳ ب : ماچین نام او نهاد . ۱۴ ی : ندارد . ۱۵ ب : ماچین .  
 ۱۶ ج : برزان ی ، برزدن . ۱۷ ب . موجود . ۱۸ ع : دیگر . ۱۹ م : بوصل .  
 ۲۰ د ، ه : الهجه خان ح ، الهجه ی ، البحر .  
 ۲۱ ج : یکی را تا نام نهاد ، ی ، را ، ندارد .  
 ۲۲ ج ، د ، ی ، انطفی ، ه ، ح ، ع ، م ، انطفاء ، ب ، ل ، انطفاء . ۲۳ ح : تو آمد .  
 ۲۴ خزر ؟ ۲۵ ج : ندارد . ۲۶ ح : دارد .



نقل میکنند که دریکی از<sup>(۱)</sup> بلدان وی صفتی از حبوب است که آن را  
 زرع میکنند، و باران بهیأت خربزه چیزلیست، چون آن پیدا شود در اطراف  
 آن گیاهها کارند و در حین دمیدن<sup>(۲)</sup> سبزه سر آن خربزه شق شود و سری  
 چون سری کوسفند ظاهر گردد، و شروع در خوردن گیاه نماید تا مرتبه  
 مرتبه اعضایی وی تمام از پوست آن خربزه<sup>(۳)</sup> برآید،<sup>(۴)</sup> چون آن<sup>(۵)</sup> گیه  
 آخر شود وی بالتمام برآید و او را چون کوسفند همه اعضا باشد الادنبال.  
 و دریکی از نسخ بنظر آمده که یکی از ملوک ترکستان با پدر خود  
 نزاع کرده باخدم وحشم بجنب مشرق توجه فرمود<sup>(۶)</sup> و بعد از طی مراحل  
 و منازل بسیار بجائی رسید که از آن پیشتر نمیتوانست<sup>(۷)</sup> رفت، و اهل  
 آن مرز و بوم از شدت گرما در زیر زمین می بودند و در شب تردد میکردند  
 و آفتاب بر هر چه پرتو می افکند می سوخت، و حوش چند دید، پرسید:  
 که<sup>(۸)</sup> اینجا چون<sup>(۹)</sup> زنده<sup>(۱۰)</sup> مانده اند. گفتند که اینها را خدای تعالی  
 نگاه می دارد، چه درین کوه<sup>(۱۱)</sup> سنگی است که ایشان می شناسند.  
 هر کدام را که حرارت غلبه می کند از آن سنگ ریزها در دهن می گیرند  
 و مرسوی آسمان میکنند، ابری پدید میگردد و آنها را سایه می کند چون  
 ملک زاده این معنی را شنید از آن سنگ<sup>(۱۲)</sup> پاره<sup>(۱۳)</sup> پاره ای همراه  
 بولایت<sup>(۱۴)</sup> خود برداشت و هرگاه که به باران احتیاج می شد آن سنگها را به یک  
 دیگر حرکت می دادند،<sup>(۱۵)</sup> و بعضی اعمال بدان ضم می ساختند و چیزها<sup>(۱۶)</sup>  
 بزبان ترکی میخواندند که برف و باران می بارید و برخی را اعتقاد  
 اینست<sup>(۱۷)</sup> که سنگ بده و جده تاش اینست -

- |   |   |               |
|---|---|---------------|
| ۱ م : ندارد .   | ۲ ج : رسیدن .   | ۳ م : ندارد . |
| ۴ م : بیرون آید .   | ۵ م : ندارد .   | ۶ م : نمود .  |
| ۷ م : نتوان رسید .  | ۸ ج ، د ، ی : که اینجا چون زنده مانده اند گفتند ، ندارد . |               |
| ۹ م : آنچه بجائی چون .  | ۱۰ ج : ندارد .  |               |
| ۱۱ ب ، ج ، کوه ، ماد ، ه ، ح ، ل ، م ، کوسگی ، ی : کوشکی .          |   |               |
| ۱۲ ج : سنگریزها .   | ۱۳ ب : پاره بجائی پاره پاره ، ج : پاره پاره .             |               |
| ۱۴ ب ، ج ، د ، ه ، ح ، م ، ع ، ی : بولایت خود " اضافه " ل : ندارد . |   |               |
| ۱۵ ی : ندارد .  | ۱۶ ج : چیز .  | ۱۷ ج : است .  |



## فاراب

اسم ولایت است و مدینه آن کدر نام (۱) دارد. صاحب "مسالك و ممالك" آورده که طول و عرض ولایت (۲) وی (۳) یک منزل در یک منزل است و جاهای استوار بسیار دارد. و بعضی گفته اند که فاراب شهر است بالای شاش نزدیک به بلاد صاغون (۴) و مردمش شافعی مذهب (۵) باشند. از فحول علمای آن ولایت یکی ابو نصر محمد بن محمد التورکی است که از کمال حکمای اسلامی است. و حکماء کامل چهارا ند قبل از ظهور شریعت مطهره لقمان و ارسطو، و بعد از اسلام ابو نصر و ابو علی، و باتفاق جمهور معلم اول ارسطو را قرار داده اند و معلم ثانی ابو نصر را. و از شیخ (۶) ابو علی سینا نقل کرده اند که من نومیذ بودم از معرفت علم (۷) عرض ما بعد الطبیعه تا کتابی یافتم از شیخ ابو نصر و بمعرفت آنچه از و نومیذ گشته بودم فایض شدم، و بدان اتفاق شکر بجای (۸) آوردم (۹) و بقدر استطاعت صدقه دادم. و ایراترکی از آن می نویسند که در اول حال زبان ترکی را خوب (۱۰) میدانست، و زبان عربی را اصلا فهم نمی کرد، بعد از آن که از وطن سفر کرده به بغداد رسید زبان عربی بیاموخت و در آن فن بکمال رسید و در پیش ابو بشر (۱۱) بن یونس کتاب (۱۲) ارسطاطالیس (۱۳) بخواند و بخط خود بران کتاب نوشت که این کتاب را دوست بار خواندم. و همچنین "کتاب سماع" (۱۴) طبعی (۱۵) که آنهم از تالیفات (۱۶) ارسطاطالیس است چهل بار خواندم و هنوز. بقرات آن (۱۷) دو کتاب محتاجم. از و پرسیدند: که تو عالم تری یا ارسطاطالیس. گفت: اگر او را هر آئینه (۱۸) و دریافتمی بزرگ

- |   |                |                    |
|---|----------------|--------------------|
| ۱ ج ی: گذر.   | ۲ ج: آن ولایت. | ۳ ی: ندارد.        |
| ۴ ب' ج' د' ه' ع' ی: صاغون، م' ل' صماغون.                      |                | ۵ ج: ندارد.        |
| ۶ ب' ج' د' ه' ع' ی: الرئیس "اضافه".                           |                |                    |
| ۷ ی: از علم.  | ۸ م: بجا.      | ۹ ج: آورد.         |
| ۱۰ ع: بسیار خوب.  |                |                    |
| ۱۱ ه' ع: ابو نصر.   |                | ۱۲ ج' د' ی: ندارد. |
| ۱۳ اصل: است متن تصحیح قیاسی (افزوده شده).                     |                | ۱۴ ب: ندارد.       |
| ۱۵ ب: طبعی.   | ۱۶ ب: تالیف.   | ۱۷ ع: آن ندارد.    |
| ۱۸ ب' ج' د' ه' ع' ی: هر آئینه اضافه، ل' م' ی: هر آئینه ندارد. |                |                    |



ترین شاگردان او بودمی. در کتاب اخلاق الحکماء مسطور است که کافی الکفاة<sup>(۱)</sup> صاحب الاعظم اسمعیل ابن عباد را هوس ملاقات ابو نصر فارابی بر ضمیر<sup>(۲)</sup> استیلا یافت و هدایای وافره و صلوات متکاثره نزد او فرستاد. ابو نصر از راه شفقت آن را قبول نکرد و بعد از چندگاه چنان اتفاق افتاد که<sup>(۳)</sup> شیخ ابو نصر در لباس سپاهیان و لشکریان بشهرری رسید و در مجلس صاحب عباد متکبر<sup>(۴)</sup> وار حاضر شد. چون در هیأت و لباس صفا<sup>(۵)</sup> و تکلفی نداشت حکماء و ندما که در خدمت صاحب بودند خدمتش را حقیر شمردند و زبان استمزا بروی دراز کردند<sup>(۶)</sup> و حکیم بر این ایذای ایشان تحمل می نمود تا ماقیان شیرین حرکت قدحی چند برین جماعت پیمودند. حکیم ابو نصر آلت غنا از آستین بیرون آورده لحنی آغاز کرد، چنانچه علی الفور بخواب رفتند بعد از آن برکاسه بریطی که در آن مجلس بود نوش<sup>(۷)</sup> که "ان" (۷) ابا نصر فارابی قد حضر علیکم<sup>(۸)</sup> فاستهزا کم فنو کم بلحنه و غنائه وفات" پس ایشان را در خواب کرده از مجلس بیرون آمده. عزیمت شام نمود چون صاحب عباد و حریفان بزم از عالم مکر و لوم بحال یقظه و انتباه آمدند و آن نوشته را دیدند<sup>(۹)</sup> عظیم مضطرب شدند و صاحب پیش از همگنان متأثر شد تا حدی که جامه خود چاک زد و مسرعان در عقب او فرستاد. هرچند پیشتر شتافتند کمتری یافتند. و بعد ازین<sup>(۱۰)</sup> واقعه صاحب بقیة العمر را بتاسف گذرانیدی و در بعضی از تواریخ مسطور است که چون ابو نصر بدیارشام رسید روزی در مجلس سیف الدوله پادشاه آنجادرزی ترکان و لباس لشکریان حاضر شد و<sup>(۱۱)</sup> دران روز جمعی کیثر از علما و فضلا دران محفل<sup>(۱۲)</sup> تشریف حضور ارزانی داشته بمباحثه<sup>(۱۳)</sup> و مناظره اشتغال می نمودند. حکیم بر

۱ ج' د' ی: کافی الکفات: ح: کافی الکفاة: ل: کافی الکفا.

۲ م: ضمیرش.

۳ ب: ر: بجائی که. ۴ متکبر؟ ۵ م: صفا و تکلفی ندارد، ب: صفائی و تکلفی.

۶ ج: و ندارد. ۷ م: کشودند.

۸ ب: ان ابا نصر فارابی قد حضر علیکم فاستهزا تم به فتواکم سجة و غنا و وفات، ذل، این عبارت مغلوط است (متن تصحیح قیاسی).

۹ ی: ندارد.

۱۰ ج' د' ی: ازان.

۱۱ م: و ندارد.

۱۲ ع: مجلس.

۱۳ م: مباحثه.



پای ایستاده دران سخنان دخل می کرد و سیف الدوله او را گفت بنشین  
 پرسید که کجایشینم؟ پادشاه<sup>(۱)</sup> گفت<sup>(۲)</sup> : هر جا که قابل جلوس تو  
 باشد. بعد ازین سخن<sup>(۳)</sup> پای بر مسند سلطنت نهاده در پهلوی او بنشست.  
 و عرق نخوت پادشاهانه ازین جرأت<sup>(۴)</sup> در حرکت<sup>(۵)</sup> آمده با دو غلام  
 ممالیک خود بزبان خاص گفت : که این شیخ ترک ادب کرده،  
 چون بیرون رود او را سیاست کنید ابو نصر گفت ”ایها الامیر اصبربان<sup>(۶)</sup>  
 الامور بعواقبها“. سیف الدوله متعجب شد و گفت : تو این زبان میدانی ؟  
 گفت : بلی چون مردم<sup>(۷)</sup> متفرق شدند او را نگاه داشت و مجلس کرد.  
 و ابو نصر برهر یک از اصحاب فضل مجلس<sup>(۸)</sup> اعتراض فرمود چنانچه  
 آن جماعت برسمو و خطای خود اعتراف نمودند. بعد از ان اهل ساز  
 و آواز را<sup>(۹)</sup> طلبیده فرموده تاسرود گفتند<sup>(۱۰)</sup> و ابو نصر بران جماعت نیز  
 اعتراضات<sup>(۱۱)</sup> کرد. سیف الدوله از وی پرسید که مگر شمارا بعلم  
 این فن مهارتی است. گفت : تو اند بود<sup>(۱۲)</sup> در فور از میان خود  
 خریطه ای بگشود و از ان جابند قطعه آلات غنابایرون آورده آنها<sup>(۱۳)</sup> را  
 بایکدیگر ضم ساخت و بنواخت چنانچه حضار<sup>(۱۴)</sup> اهل<sup>(۱۵)</sup> مجلس بخنده در  
 آمدند. و بعد از ان ادوات مذکوره را از هم بگشود و بهیأت دیگر<sup>(۱۶)</sup>  
 بهم اتصال داد و بنواخت چنانچه حضار و مستمعان بیک بار گریان  
 شدند. و باز نوعی دیگر ساز<sup>(۱۷)</sup> آغاز کرد<sup>(۱۸)</sup> که همگنان را خواب<sup>(۱۹)</sup> در ربود  
 و سیف الدوله از ابو نصر التماس کرد که چند وقت در دمشق توقف  
 نماید حکیم آن را تاقی نمود. و بعد از انقضای مدت موعود<sup>(۲۰)</sup> اراده  
 مفتری نموده در راه جمعی از قطاع الطريق بوی باز خورده جنگ در

- |   |  |                   |
|---|--|-------------------|
| ۱ ج : ندارد.  | ۲ ج : ندارد.                                     | ۳ ی : ندارد.      |
| ۴ ج : ندارد.  | ۵ ی : جوش.                                       | ۶ لان ؟           |
| ۷ ب : ندارد.  | ۸ ج : ی : ندارد.                                 | ۹ ه : ندارد.      |
| ۱۰ ج : کنند.  | ۱۱ ی : ندارد.                                    | ۱۲ ع : ژ ندارد.   |
| ۱۳ ب : اینها را.  | ۱۴ م : مستمعان ”اضافه“.                          | ۱۵ ب : ج : ندارد. |
| ۱۶ ج : ندارد.   | ۱۷ ل دیگر ”اضافه“ ب : ج : د : ه : ح : ی : ندارد. |                   |
| ۱۸ ب : کردند.   | ۱۹ ی : خوب.                                      |                   |
| ۲۰ ب : ج : د : ه : ح : ی : مدت موعود ل : موعود ”ندارد“. |  |                   |

پیوست گویند وی یقرا بغایت<sup>(۱)</sup> خوب می انداخت تا یتر در ترکش داشته  
کس را مجال گردیدن پیرامون<sup>(۲)</sup> وی<sup>(۳)</sup> نبوده. چون تیرش آخر  
شده ویرا بقتل رسانیده اند. و ایضاً اسمعیل بن حماد الجوهری<sup>(۴)</sup>  
صاحب صحاح اللغة و استحق بن ابراهیم که از ائمه علمای عربیه  
بوده ازان ولایت اند.

جند<sup>(۵)</sup>

بفتح جیم و سکون نون شهری معروف بوده و الحال خربست.  
با باکمال که از مریدان شیخ نجم الدین کبری<sup>(۶)</sup> و شیخ صوید شاگرد  
شیخ صدرالدین که جامع بوده میان علوم ظاهری و باطنی از ان  
ولایت اند.

## کاشغر

ولایتی است در غایت نضارت و نراحت. حد<sup>(۷)</sup> شملیش کوههای  
مغولستان است و ازان جبال رودخانها بجانب جنوب روانست و آن  
حدی بشاش دارد و حدی بطرفان<sup>(۸)</sup> گذشته به زمین قالیماق<sup>(۹)</sup> در می  
آید و آن طرف را بغیر قالیماق کس ندیده. و از شاش تا طرفان سه ماهه  
راه است و حد غربیش هم کوهی است<sup>(۱۰)</sup> طولانی که کوههای مغولستان  
ازین کوه منشعب می شود و ازین کوه نیز رودخانها از مغرب به مشرق  
روانست و تمامی ولایت کاشغر و ختن در دامن این کوه افتاده. و حد  
شرقی و جنوبیش صحرای است که تمام جنگل و بیابان و پشتهای ریگ  
روانست و در زمان قدیم دران بیابان شهرها بوده که ازان جمله دو  
شهر رانام باقی است که یکی را توب و دیگری را کنک گویند و باقی  
در زیر ریگ پنهان گشته و درین صحرا شتران دشتی می باشند که  
صید میکنند. و دارالملک کاشغربردا من کوه غربی افتاد و ازان کوه

۲ پیرامون ؟

۱ ب' ج' ی' ع' : " اضافه " ل : ندارد.

۵ م : جند بالضم.

۴ ع : الجوهر.

۳ ع : از.

۸ د' ه' ع' : بطرفی.

۷ ج : چه.

۶ م : بوده " اضافه ".

۱۰ د' ج' ی' : ندارد.

۹ ی' : قالیماق، قالماق ؟



هر آبی که فرود می آید تمام صرف زراعت و عمارت می شود، و ازان آبها یکی تمن<sup>(۱)</sup> نام دارد که در زمان سابق درمیان شهر کاشغر می گذشته و میرزا ابابکر که یکی از سلاطین آن ولایت بوده<sup>(۲)</sup> آن شهر را خراب ساخته و بر یک جانب آن شهری دیگر بنانهاد، و آن آب الحال<sup>(۳)</sup> از کنار آن شهر جریان می پذیرد و در کاشغر مزار<sup>(۴)</sup> یست و سوراخی دران گذاشته اند که اهل آن دیار صاحب قبر را بنظر ملاحظه در می آورند، گویند در جلد و موی وی<sup>(۵)</sup> اصلاً قصوری راه نیافته میرزا حیدر<sup>(۶)</sup> در تاریخ خود آورده که علماء کاشغر را هرگاه<sup>(۷)</sup> مسئله مشکل<sup>(۸)</sup> شود<sup>(۹)</sup> حقیقت را نوشته<sup>(۱۰)</sup> دران سوراخ گذارند و روز دیگر که کاغذ را بیرون آورند جواب را بر حاشیه یا ضمن آن<sup>(۱۱)</sup> نوشته یا بند و دیگری.

### یارکند<sup>(۱۱)</sup>

است که آن نیز در قدیم شهری عظیم بوده و گنجها ازان شهر یافته شده، اما بتدریج رویخراپی نهاده که وحوش دران مسکن سازد، و چغد دران آشیانه<sup>(۱۲)</sup> نهاده<sup>(۱۳)</sup> میرزا ابابکر را آب و هوایش موافق طبع افتاده آن را دارالملک ساخته و عمارات عالی بنانهاد و جویهای آب جاری گردانیده چنین شهرت دارد که در زمان میرزا ابابکر در اصل شهر و مضافات آن دوازده هزار باغ<sup>(۱۴)</sup> احداث شده<sup>(۱۵)</sup> و ایضاً حصاری دران شهر ساخته که ارتفاع دیوارش سی ذراع<sup>(۱۶)</sup> است و در تمام کاشغر بحسب انهار و اشجار<sup>(۱۷)</sup> و باغات جنت آثار بهتر از یارکند جائی نیست، و آبش بهترین آبهای آن دیار است. و از عجایب آن آب یکی آنست که اول بهار که وقت زیادتی دیگر آبهاست، نهایت قلت و کمی را دارد. چون آفتاب باشدت<sup>(۱۸)</sup> می رسد غایت شدت و غلبگی را پیدا می کند و سنگ یشب<sup>(۱۹)</sup> درین<sup>(۲۰)</sup> آب<sup>(۲۱)</sup> بسیار

- ۱ ب، ج، ی، تیمن  
۲ ب: ندارد  
۳ ی: اطال  
۴ ب، م، مزار یست موسوم به حسین مرزا خواجه که اهل آن دیار را به آن مزار اعتقاد بسیار است و در معاذی آن مزار سوراخی، ل: مزار قبر یست  
۵ د، ه، ح، ی، او ه ب "تاریخ رشیدی" ۶ م: ندارد ۷ م: و مشکلی  
۸ م: که پیش آمدی ۹ ه، ع: ندارد ۱۰ ج: ندارد ۱۱ ج: باز کند  
۱۲ ب: بنهد ۱۳ اصل: که میرزا الخ ۱۴ ب، ج، د، ه، ح، ی، م، ع: باغ، ل: گنج  
۱۵ ب: شد ۱۶ ب، ج، د، ه، ح، ی، م، ع، و در ل: ذرع، ۱۷ و اضافه؟  
۱۸ ب: باسد ۱۹ ب: پشت ۲۰ ب: در آن ۲۱ ب: ندارد

یافت (۱) می شود (۲) اما با این صفات (۳) همواره کدوری و غباری بر هوای یارکنند مستولی است. و مملکت کاشغر آب و هوای نیک دارد و بیماری دران دیار کم بحصول می پیوندد و سرد سیراست اگر چه فواکه و میوه اش فراوانست (۴) اما (۵) ارتفاعاتش در غایت مشقت و زحمت بحصول می پیوندد. و مردمش منقسم به چهار قسم اند: اول تومانی که مراد رعایا باشد، دوم قوچین که عبارت از سپاهی باشد (۶)، سیومایماق، چهارم ارباب مناصب شرعی و متصدیان (۷) بقاع خیر. و از یارکنند تا لاجوف (۸) که سه منزلست (۹) انهار و اشجار و بساتین است (۱۰) و ازان گذشته تا ختن که ده روزه راه است بغیر از منازل دیگر آبادانی نیست.

### ختن

از جمله بلاد مشهور است (۱۱) اما الحال ازان مل جزخمار و ازان گل غیر خاری نمائند. و در ختن (۱۲) دو رود خانه است که یکی بقراقاش (۱۳) و دیگری به اورنگر قاش (۱۴) موسوم است، و سنگ یشب ازین دو رود خانه بحصول می پیوندد. و درمیان اهل ختن سودا (۱۵) و معامله بجنس است و بیشتر بکرباس و ابریشم و گندم می شود، چه هر متاعی را به کم و زیاد این (۱۶) سه جنس نرخی گذاشته اند. و در روزهای جمعه قرب (۱۷) بیست هزار آدمی از اطراف و اکناف بختن جمع گشته بدین نهج سودامی نمایند. و در ختن عطسه (۱۸) نمی باشد، اگر احياناً پیداشود آن را بغال بد می گیرند. و در زمان سابق از ختن بخطا در عرض چهارده روز می رفته اند، و این ما بین نوعی آبادان بوده که مردم را احتیاج بهمراه (۱۹) و قافله نبوده، یک تن و دو تن (۲۰) بفراغبال آمد و شد می نموده اند و الحال آن راه بواسطه احشام قالیماق (۲۱) بسته شده، و راهی که الحال متعارفست صد منزل است

۱	ب : ندارد	۲	ب : می باشد	۳	ی : ندارد
۴	ی : فراوانست اما ارتفاعاتش در غایت مشقت و زحمت بحصول می پیوندد و مردمش ندارد				
۵	م : ندارد	۶	ج، د، ه، ی : باشند	۷	ج، ی : متصدیان
۸	ب، ج، د، ه، ی : لاخوف، ج : لاجوف	۹	ج : منزلت	۱۰	ع : ندارد
۱۱	ج، ی : مشهوره	۱۲	ح : حین	۱۳	ج : بقراقاش
۱۴	ب، ج، د، ه، ی : اورنگ قاش، ج : اورنگ باش، م : اورنگ طاش	۱۵	ب : سود		
۱۶	ج، ی : ازین	۱۷	ب، ج، ی : قریب	۱۸	ب : عکه، م : نمک
۱۹	ج : و ندارد	۲۰	ج : و درتن، ندارد	۲۱	قالیماق ؟



و متاع آن ولایت یکی سنگ یشب است که بغیر از ختن و کاشغرجائی دیگر پیدانمی شود، و ایضاً سنگ فسانی است از سپید<sup>(۱)</sup> و گلگون که برسم تحفه و هدید باطراف و اکناف می برند، و از غرابتش یکی شتر صحرائی است که اگر آن رانوعی بقید آورند<sup>(۲)</sup> که آزاری بوی نرسد باربردار<sup>(۳)</sup> می شود. و دیگر قوتاس<sup>(۴)</sup> است که در کوههای آن ولایت بسیار می باشد و ضرر او زیاده بر حیوانات ضاره است چه شاخ زدن و لگد کردن وزیر نمودن و یسیدن او تمام مهلک است. میرزا حیدر در "تاریخ رشیدی" آورده که وقتی از تبت به بدخشان می رفتیم<sup>(۵)</sup> و یک کس بودیم و در راه قوتاسی<sup>(۶)</sup> را کشیتیم که چهار کس بسعی بسیار اسعا و اشکنبه آن را بیرون آوردند و بعد ازان آن جماعت جهت خود چندانکه تو انستند از گوشت آن بر داشتند هنوز ثلث آن باقی مانده بود. و سلاطین کاشغر از نسل افراسیاب ترک بوده اند و از انجمله ساتوق<sup>(۷)</sup> بغراخان در صغر سن بشرف اسلام مشرف شد<sup>(۸)</sup> و چون بسلطنت رسید تمام ولایت کاشغر را مسلمان ساخت و چند نفر از اولاد او در کاشغر و ما و راء النهر سلطنت نمودند و ساتوق<sup>(۹)</sup> جد یوسف قدرخان است و این حدیث در باب او مرویست که "أَوَّلُ مَنْ أَسْلَمَ مِنَ الْتُرْكَ ساتوق" و پس ازان گورخان قراختای<sup>(۱۱)</sup> آن ولایت را از گماشتگان ایشان بیرون آورد و پیش از استیلای چنگیزخان کو شلک پسر بایمانک خان<sup>(۱۲)</sup> از چنگیزخان گر یخته آن ملک را از اولاد گورخان قراختای<sup>(۱۳)</sup> انتزاع<sup>(۱۴)</sup> داده<sup>(۱۵)</sup> بخاطر دختری بت پرستی اختیار کرد و خواست که جبراً و قهرآ مردم ختن را بت پرست سازد، هر آئینه خرابی موفور بختن راه یافت چنگیزخان جبه نویان<sup>(۱۶)</sup> را بدفع وی نامزد ساخت و کو شلک از کاشغر جنگ نا کرده روی بگریز آورد و سپاه چنگیزخان وی را تعاقب کرده در کوهستان بدخشان بدست آوردند و به قتلش مبادرت نمودند. و پس ازان جبه نویان منادی کردند<sup>(۱۷)</sup> که هر کس بهر دین که خواهد باشد، هر آئینه<sup>(۱۸)</sup> جمعی که فرار نموده

- 
- |                                |  |  |
|--------------------------------|--|--|
| ۱ ج : ندارد                    | ۲ ج : ندارد                                    | ۳ ب، ج، د، ه، ح، ی : بار بردار، ل : باردار |
| ۴ د، ح : قوناس                 | ۵ ج : ندارد                                    | ۶ د، قوناسی، ح : قوماسی                    |
| ۷ ج : سابق                     | ۸ ب : شده                                      | ۹ ح : سابق                                 |
| ۱۰ ل : ندارد                   |  |  |
| ۱۱ ب : فراختائی، ح : فراختائی  | ۱۲ ب، ح : تایما مکنان، ج، ه، ی : تلیمانی       |  |
| ۱۳ ج : فراختائی                | ۱۴ ب، ج، د، ه، ح، ی، م، ع : انتزاع، ل : انفزاع | ۱۵ م : نموده                               |
| ۱۶ ب : نوبادو، ج، ح، ی : نویان | ۱۷ ب، ج، د، ه، ح، ی : کرد                      | ۱۸ م : ندارد                               |

بودند<sup>(۱)</sup> روی تسویه بوطن<sup>(۲)</sup> اصلی خود آورده، در اندک زمانی معموری تمام دست<sup>(۳)</sup> داد<sup>(۴)</sup>۔ بر مطالعه کنندگان مخفی نماند که چون احوال سلاطین کاشغر در هیچ تاریخی مذکور نشده هر آئینه واجب دید که درین وقت مجملی مذکور سازد. در "تاریخ رشیدی" آمده که از زمان چنگیزخان تا ایام دولت توغلایتمورخان حکومت کاشغر هر چند وقت به یکی از ملازمان آن سلسله مقرر بوده<sup>(۵)</sup> چون توغلایتمورخان<sup>(۶)</sup> از سلاطین مغول بر سریر خانیته متکی گردید امیر تولک نامی را منصب الوگ<sup>(۷)</sup> بیگی<sup>(۸)</sup> داده ولایت کاشغر را بدو عنایت فرمود. اورا چهار برادر بوده<sup>(۹)</sup> یک امیر بولاجی و دیگری شمس الدین و دیگری قمرالدین که اورا بامپاه صاحبقرانی مک-رراً مقابله و مقاتله دست داده و مرتبه‌ای<sup>(۱۰)</sup> قوی هیکل بوده که در<sup>(۱۱)</sup> کفش موزه او طفل هفت ساله جامی کرده و دیگری امیر شیخ دولت - چون امیر تولک فوت نمود آن منصب ببرادرش امیر بولاجی مرحمت شد و چون او نماند جای او<sup>(۱۲)</sup> پسر او<sup>(۱۳)</sup> امیر خدای داد که مردی کریم و<sup>(۱۴)</sup> راد<sup>(۱۵)</sup> بوده<sup>(۱۶)</sup> تفویض شد و امیر قمرالدین زانوزده بعرض رسانید که چون امیر خدای داد خرد سال است این منصب بمن حکم شود - خان در جواب گفت که اگر پیش ازین التماس می کردی، میسر بود - اما<sup>(۱۷)</sup> الحال که بدو داده شده، تغیر آن خوب نیست - و چون توغلایتمورخان<sup>(۱۸)</sup> فوت نمود امیر قمرالدین در امر حکومت مستقل شده، فرزندان توغلایتمورخان را بقتل رسانید و بجای وی در امور سلطنت دخل فرمود، و امیر خدای داد یکی از فرزندان مزبور<sup>(۱۹)</sup> را که شیر خوار بود و خضر خواجه نام داشت با والده اش گریزانیده بکوه‌های بدخشان پنهان ساخت، و چون امیر قمرالدین نماند امیر خدای داد او<sup>(۲۰)</sup> را طلب داشته بر تخت خانی<sup>(۲۱)</sup> نشانید، و پس از آن که<sup>(۲۲)</sup> مرتبه اش عالی

۱ ح : اند	۲ ل : وطن	۳ ح : داشت	۴ ح : ندارد
۵ ج : ی : بود	۶ ی : ندارد	۷ ب : د : ه : ح : ی : ع : الوس : ج : ندارد	
۸ ب : د : ه : ح : ی : ع : پیکی		۹ ب : ی : بود : ج : بودند	
۱۰ مردی ؟ ع : مرتبه و مردی قوی	۱۱ م : ندارد	۱۲ ب : ج : ح : ی : وی	
۱۳ د : ه : ری	۱۴ ح : ر ندارد	۱۵ ح : دارد	۱۶ ج : بود
۱۷ ع : ی : ندارد	۱۸ ح : توغلایتمورخان فوت نمود امیر قمرالدین در امر حکومت		
	مستقل شده فرزندان تو، ندارد	۱۹ ب : خان مذکور، ج : ی : خان مزبور، ع : مذکوره	
۲۰ ب : ج : د : ه : ی : او، اضافه ل : ندارد	۲۱ ب : ج : د : ه : ح : ی : خانی، ل : خالی		
۲۲ ج : د : ی : ندارد			



گردید در صدد تربیت امیر خدای<sup>(۱)</sup> داد در آمده از همگنا نش محتاز ساخت. آورده اند که<sup>(۲)</sup> چنگیز خان هفت منصب با جداد امیر خدای داد عنایت کرده بود و چون نوبت به توغلیتمور خان رسید قامت احوال امیر بولاجی را به خلع انعام و احسان آرایش داده دو منصب دیگر بدان افزود - یکی آنکه از امرای قشون امیری<sup>(۳)</sup> که هزار نوکر داشته در عزل و نصب او مختار<sup>(۴)</sup> باشد و دوم آنکه از اولادش شخصی تا<sup>(۵)</sup> سه گناه نماید<sup>(۶)</sup> او را بمعرض یرغو حاضر ن سازند - و<sup>(۷)</sup> چون خضر خواجه خان بر مسند حکومت نشست سه منصب دیگر بدان اضافه ساخته رایت اقبال امیر خدای داد مرتفع ساخت، و آن سه منصب یکی این بوده که در روز طوی و قرلتای یساول امیر خدای داد با یساول خان با تفاق صفوف راست سازند و دوم آنکه همچنان که در مجالس بزم<sup>(۸)</sup> ساقی همیشه جهت خان کاسه شراب نگاه می داشته شخصی جهت امیر خدای داد<sup>(۹)</sup> نیز نگاه میداشته باشد، سیوم آنکه در فرامین جائی که سخن بآخرمیرسد در<sup>(۱۰)</sup> رو<sup>(۱۱)</sup> مهر نماید - و این دوازده منصب بعد از وی باولاد او متعلق بوده و امیر خدای داد نود سال<sup>(۱۲)</sup> امارت کرده و تمام کاشغر و ختن و اقسو و مای و کوس بوی تعلق داشته و خدمت چار نفر از<sup>(۱۳)</sup> خانان مغول نموده، اول خضر خواجه خان، دوم محمد خان، سیوم<sup>(۱۴)</sup> شیر محمد خان چهارم اویس<sup>(۱۵)</sup> خان، و شصت و چهار هزار خانه دار در ظل اطاعت او بوده اند - و با این نسبت هرگز<sup>(۱۶)</sup> صاحب گله<sup>(۱۷)</sup> و فسیله<sup>(۱۸)</sup> نبوده<sup>(۱۹)</sup> و اکثر وقت اسب سواری نداشته، هرگاه کوچ شده خویشان و نزدیکانش سامان سفر او را می کرده اند - و هرچه از اقطاع او حاصل می شده تمام را براه خدا ایثار می کرد<sup>(۲۰)</sup> - و در آن زمان مردم مغول همواره اطراف<sup>(۲۱)</sup> ترکستان و فرغانه و شاش را می تاخته اند و مسلمانان باسیری می برده - امیر خدای داد همواره<sup>(۲۲)</sup> مسلمانان را ازان<sup>(۲۳)</sup>

- ۱ ل : خدائی  
۲ م : چون "اضافه"  
۳ ب، ج، د، ه، ح، ی : امیری، ل : ندارد  
۴ ه، ح : ممتاز  
۵ ب، ه : تا بگناه، ع : تا، ندارد  
۶ د، ه، ح : نمایند  
۷ م : و ندارد  
۸ د، ه، ح : و "اضافه"  
۹ ی : ندارد  
۱۰ ج، د، ی : ندارد  
۱۱ ج، د، ی : در  
۱۲ ح : است "اضافه"  
۱۳ ح : ازین  
۱۴ ی : سیوم شیر محمد خان "ندارد"  
۱۵ ی : اوپس خان  
۱۶ ج : هرکه  
۱۷ ب : غله  
۱۸ ج : وسیله  
۱۹ ج، ی : نبود  
۲۰ ب، ج، ی : می کرده  
۲۱ ع : و ندارد، ل : و، دارد  
۲۲ ب : همیشه  
۲۳ ح : ازان جماعت "ندارد"

جماعت خریداری نموده و بزاد و را حله همراهی کرده رخصت معاودت می داده (۱) - در "تاریخ رشیدی" آورده که در آخر عمر اراده سفر حجاز نمود، و پس از طواف مکه متبر که بمدینه شریفه رفته - بعد از طواف (۲) روضه مقدسه تغییری در احوال او پیدا شده، در همان شب فوت گشته، و صباحش اشراف مدینه با خلق کثیری رفته پر سیده اند (۳) که امشب از غریبان که فوت نموده که حضرت رسول صلی الله علیه و سلم در واقعه خبر داده که ما را مهمانی از راه دور رسیده و فوت گشته، باید که او را برده در زیر قبر عثمان (رض) (۴) جایی که اثرخط نمودار است، دفن نمائید (۵) - و بعد از تجهیز و تکفین باتفاق آن (۶) جماعت جایی (۷) که اشاره شده بود بر اثرخط او را (۸) دفن نموده اند - و پس از وی امیر محمد شاه بجای والد خود نشسته مناصب موروثی را متصرف گردید - اما کاشغر و ختن بنابر استیلای صاحبقران امیر تیمور گورگان (۹) از تصرف وی (۱۰) بیرون رفت و پس از وی دلدارش امیر سید علی بدان مناصب رسید، اما همیشه حکومت آن ولایت را مطمحن نظر داشته انتهاز فرصت می جست - چون میرزاشاه رخ ولایت ما وراءالنهر و ترکستان و فرغانه را بفرزند اعز (۱۱) خود میرزا الغ بیگ عنایت فرمود، یکی از ملازمان وی همیشه بحکومت کاشغر شرف امتیاز می یافتند (۱۲) و در حینی که حاجی محمد شایسته بدان خدمت مأمور بود امیر سید علی باهفت هزار سوار از اقسوجت انتزاع ملک موروثی در حرکت آمد و حاجی محمد از جرأت او آنها یافته باسی (۱۳) هزار سوار و پیاده وی را استقبال نموده، در حمله اول منهزم گشته به شهر در آمد، و میر سید علی اطراف کاشغر را تاغت و تاراج نموده بر گشت - سال دیگر نیز (۱۴) بهمین شیوه اقدام (۱۵) نموده و یرانی تمام بدان ولایت رسانید - و چون خبر شکست حاجی محمد بمیرزا الغ بیگ (۱۶) رسید، وی را طلب داشته پیر محمد برلاس را بجای وی تعیین فرمود (۱۷) - و کورت سیوم که میر سید علی بجانب کاشغر روان گشت پیر محمد از روی غرور و ابهت بر آمده جنگ در پیوست، و بعد از

۱	ب : می داد	۲	ب، ج، د، ح، ی : طواف، ل : طوف	۳	ح : آمد
۴	ب، ج، ع : حضرت "اضافه"	۵	ج، ح : نمایند	۶	ب : آن جماعت ندارد
۷	ی : ندارد	۸	م : ندارد	۹	ح : کرگان
۱۰	ع : ار	۱۱	ح : ندارد	۱۲	ب : یافت
۱۳	ح : ندارد	۱۴	ح : باسی	۱۵	ع : ندارد
۱۶	ب : قدام	۱۷	ب : الغ	۱۸	ب : نمود



کشتش و کوشش موفور مقتول گشته کاشغر بتصرف میر سید علی در آمد و میر سید علی عدالت را دست افراز (۱) حصول نیکنامی کرده (۲) بیست و چهار سال من حیث الاستقلال حکومت نمود و نوعی آبادان ساخته (۳) محسود ازمنه سابقه گردید و میر مزبور بغایت شجاع و متهور و قوی هیکل بوده چنانچه میرزا حیدر در "تاریخ رشیدی" آورده که وقتی (۱۴) میر سید علی در (۵) خدمت (۶) او (۷) خان بوده (۸) که او را باجنود قالیماق (۹) محاربه دست داده و (۱۰) در اثناء گیرودار (۱۱) اسب او (۱۲) خان بزخم تیری از رفتار بازمانده (۱۳) بر فور امیر سید علی اسب خود را باو (۱۴) رسانیده در میان کشتگان پنهان شده (۱۵) در وقتی که بر سرش آمده می خواسته اند که برهنه اش سازند بر جسته یکی از اعیان قالیماق را گرفته (۱۶) و چون کفار (۱۷) غلبه کرده اند همان شخص را بجای سپر در برابر تیر (۱۸) و تیغ ایشان (۱۹) داشته و (۲۰) قرب (۲۱) یک فرسنگ (۲۲) در یکدست قالیماق و بدست دیگر جنگ کرده تا آب (۲۳) آبله (۲۴) رسیده و پس ازان قالیماق را در آب انداخته و جلو اسب خان را گرفته بشناه از آب بر آمده بالجمله بعد از فوت وی دو پسر ماند نخستین ساتسز (۲۵) میرزا نام (۲۶) داشت و دیگر محمد حیدر میرزا که والده اش عمه یونس خان بوده و (۲۷) ساتسز میرزا بحکم کبرسن و حسن خلق و شجاعت بجای پدر تکیه زده کاشغر و بانگی (۲۸) حصار (۲۹) را (۳۰) برادر خود محمد حیدر میرزا داد (۳۱) و محمد حیدر میرزا بعد از چند وقت واهمه کرده (۳۲) نزد دوست محمد خان که همشیره اش در عقد وی بود رفت (۳۳) و ساتسز میرزا من حیث الاستقلال در امر حکومت دخل فرمود و پس از آن که (۳۴) هفت سال بعدل و داد و دولت و اقبال بگذرانید در سال

- 
- ۱ ع : افراز؛ ل : افراز ۲ ج : اضافه ۳ ب : نمود که ج، د، ه، ج : ساخت که  
 ۴ ج : را "اضافه" ۵ ج : شب ۶ ج : خود را ۷ ج : باو پس  
 ۸ ج : بود ۹ قالماق؟ ۱۰ ب : و ندارد  
 ۱۱ ب، ج، د، ه : گیرودار؛ ل : کیدار ۱۲ ج : و "اضافه" ۱۳ ب : گشته  
 ۱۴ ب، ج : و ندارد ۱۵ ب، ج، د، ه، ج : بدو ۱۶ ب : تیغ و تیر  
 ۱۷ د : ندارد ۱۸ ب، ج : و ندارد ۱۹ ب، ج : قریب  
 ۲۰ م، ع : در گذشت "اضافه" ۲۱ ب : باب ۲۲ د، ه، ج : آبله ۲۳ ب : سالتر  
 ۲۴ ه، ع : نام داشت و دیگر محمد حیدر میرزا، "ندارد" ۲۵ ب : و ندارد  
 ۲۶ ب، یانگی ۲۷ ج : اضافه ۲۸ ج : ندارد ۲۹ ج : داد و محمد  
 حیدر میرزا، ندارد ۳۰ ه : ندارد ۳۱ ج : ندارد ۳۲ ب : ندارد

هشت صد و شصت و نه رخت بعالم بقا کشید، و از و<sup>(۱)</sup> دو پسر ماند،  
 ابابکر میرزا و عمر میرزا - و چون پسران<sup>(۲)</sup> وی<sup>(۳)</sup> بحکم قلمت سال شایسته  
 حکومت<sup>(۴)</sup> نبودند هر آئینه اعیان مملکت کس بطلب محمد<sup>(۵)</sup> حیدر فرستاده  
 به دارائیش بر داشتند<sup>(۶)</sup> در خلال احوال دوست محمد خان بیار کنند آمده،  
 بازمانگان ساتسز میرزا را محاصره نمود و اهل قلعه بقدم منازعت پیش آمده،  
 مدتی محاصره بتعویق انجامید و آخر صلح بدان منوال مقرر گشت که زوجه  
 ساتسز میرزا بعقد وی در آورند - اما<sup>(۷)</sup> برگشته بمغولستان رود و پس از انعقاد  
 این مطلب میرزا ابابکر را<sup>(۸)</sup> همراه گرفته مراجعت نمود و<sup>(۹)</sup> ولایت کاشغر  
 محمد<sup>(۱۰)</sup> حیدر میرزا که<sup>(۱۱)</sup> مرد هموار، کم آزار، عاقبت<sup>(۱۲)</sup> طلب بود<sup>(۱۳)</sup>  
 بیست و چهار سال حکومت نمود و چون میرزا ابابکر بحد بلوغ رسید دوست  
 محمد خان همشیره خود را بوی نکاح بست، و در صد تربیت او گشت، و میرزا  
 ابابکر بعد از چند وقت از اطوار ناهنجار دوست محمد خان آزردہ گشته<sup>(۱۴)</sup> نزد  
 عم خود محمد حیدر میرزا بکاشغر آمد، و چون در حد ذات کریم وراد<sup>(۱۵)</sup> و  
 شجاع<sup>(۱۶)</sup> و صاحب اراده بود همیشه با جوانان مردانه صحبت می داشت و  
 همواره لـوای<sup>(۱۷)</sup> ولایت گیری می افراشت، تا بخدیعت یار کنند را متصرف  
 گردید<sup>(۱۸)</sup> و<sup>(۱۹)</sup> شخصی نزد عم خود محمد حیدر میرزا فرستاده اظهار اطاعت  
 و انقیاد نمود، و بتدریج قرب سه هزار سوار<sup>(۲۰)</sup> از جوانان کارزار که در خدمت  
 میرزا حیدر بی قدر و کم بها<sup>(۲۱)</sup> بودند، بر سر وی جمع آمده، اراده نمود که  
 ختن را از میرزایان که والی آن ولایت بودند، انتزاع نماید - و میرزایان دو  
 برادر بودند که مفقود از امثال و اقران می<sup>(۲۲)</sup> زیستند و از زمان امیر<sup>(۲۳)</sup>  
 خدای داد آن ولایت بدیشان مقرر بود، یکی قول نظر میرزا و دیگری  
 خان نظر میرزا نام<sup>(۲۴)</sup> داشت، و خان نظر میرزا را حربیه ای بوده از آهن بر مثال  
 عصائی که هیچ کس<sup>(۲۵)</sup> آن را بدو<sup>(۲۶)</sup> دست بر نتوانستی داشت و او آن را

۱ ج : از	۲ م : پسر	۳ ب : ندارد، ج : او
۴ ب : حکومت ندارد	۵ ب، ج : محمد حیدر میرزا	۶ ب : برداشت اند
۷ ب، ج، د، ه، ثا، ج : ندارد	۷ ج : را "اضافه"	۹ به ولایت ؟
۱۰ ب، ج : بمحمد	۱۱ ب : مقرر گردید "اضافه"	۱۲ ب : و اضافه
۱۳ ب : بوده	۱۴ ج : ندارد	۱۵ ه، ج : کریم دار
۱۶ ج : صاحب اراده و شجاع بود	۱۷ ب : ندارد	۱۸ ب، ج : گردیده
۱۹ ب، ج : و ندارد	۲۰ م : ندارد	۲۱ ب : ندارد
۲۲ ب : میر	۲۴ ه : نامی	۲۵ ب : ندارد
		۲۶ د : برد دست



بجای تیغ و نیزه کار فرمودی - القصه میرزا ابابکر برخاست عم خود محمد حیدر میرزا مقاتله (۱) و مجاربه ایشان را پیش نهاد دمت (۲) ساخت و میرزایان او را (۳) نیز استقبال نموده آن سال معامله (۴) بصلح انجامید و کورت ثانی بمکر و خدیعت (۵) میرزایان را به قتل آورده، ختن را متصرف گردید - و پس ازین قضیه امرای (۶) محمد حیدر میرزا واهمه کرده بعرض (۷) رسانیدند که عنقریب در امر (۸) حکومت مستقل شده (۹) لوای مخالفت مرتفع خواهد گردانید - پیش ازان که زاغ (۱۰) این فتنه در دماغ او آشیانه بساخته، چاره این کار باید نمود و دست استقلال او را از دامن مامول کوتاه باید ساخت - و چون این سخن بمیرزا ابابکر رسید، عرضه (۱۱) داشتی مشتمل بخلوص عقیدت و انقیاد در قلم آورده نزد والدۀ خود که بعد از فوت دوست محمد خان در نکاح محمد حیدر میرزا (۱۲) در آمده بود، فرستاد - و والدۀ اش عرض نمود که میرزا ابابکر بواسطه عداوت و امرا تو هم کرده بخدمت نمی آید و الا در اعتقاد و اخلاص او قصوری نیست، چه (۱۳) همیشه یکی از ملازمان تو حکومت یار کند می کرده اند - الحال اگر فرزند تو بدین خدمت مامور باشد چه فساد تولد خواهد نمود یقین، جائی که دیگران را دامن (۱۴) سوزد او را دل خواهد سوخت و چندان (۱۵) ازین (۱۶) مایه نیرنگ و افسون فروخواند که محمد حیدر میرزا از سادگی خود قبول نموده نقش جمله تقصیرات او را بآب عفو فروشت و بتدریج کار بجائی انجامید که اکثر امرای معتبر خود را بنابر رضای میرزا ابابکر و اغوای (۱۷) والدۀ اش عزز خواسته رخصت داد (۱۸). و (۱۹) چون مردم محمد (۲۰) حیدر میرزا متفرق گردیدند (۲۱) میرزا ابابکر برزین (۲۲) ملک ستانی نشسته اطراف کاشغر و بانگی (۲۳) حصار را تاخت و تاراج نمود. و چون مکرر این جرأت از وی بحصول پیوست میرزا حیدر با سی هزار کس جهت تادیب وی در حرکت آمد (۲۴) و میرزا ابابکر با سه هزار کس خود مقابل شده، جنگی عظیم

۱ ج : مقابله	۲ ب : خاطر	۳ ب : نیز او را	۴ م : مقابله
۵ ج : حیل	۶ ب، ج، د، ه، ح، م، ع : امرائی اضافه : ل : امرائی "ندارد"		
۷ ج : معرض	۸ ب : بامر	۹ ج : ندارد	۱۰ ب : نزاع
۱۱ ب : عرض	۱۲ ب : ندارد	۱۳ ب : ندارد	۱۴ ج : دهن
۱۵ م : چندین	۱۶ ب : ازان	۱۷ د : اغواء	۱۸ ج : ندارد
۱۹ ب : و ندارد	۲۰ ج : ندارد	۲۱ ب : شدند	۲۲ ه، ع : بر سریر
۲۳ ب : یانگی	۲۴ ب : آمده		

در پیوست و آخر الامر محمد<sup>(۱)</sup> حیدر میرزا منہزم گشته بکاشغر مراجعت نمود و حقیقت را با خال<sup>(۲)</sup> خود یونس خان انها کرد و خان مهم میرزا ابابکر را<sup>(۳)</sup> سهل انگاشته با پانزده هزار<sup>(۴)</sup> بیه محمد حیدر میرزا ملحق گردید و میرزا ابابکر با همان سه هزار کس ایشان<sup>(۵)</sup> را استقبال کرد. بعد از اندک کسر و فری شکست بر یونس خان و محمد حیدر افتاده تا کاشغر عنان باز نکشیدند. و محمد حیدر میرزا کاشغر را محکم ساخته یونس خان بمغولستان رفت، و سال دیگر باشصت هزار سوار<sup>(۶)</sup> جهت دفع میرزا ابابکر بکاشغر آمده و<sup>(۷)</sup> باتفاق محمد حیدر میرزا که نود هزار سوار و پیاده در ظل حمایتش<sup>(۸)</sup> جمع شده بودند<sup>(۹)</sup> رفته یار کنند را محاصره نمود و میرزا ابابکر روزی<sup>(۱۰)</sup> با پنج هزار کس<sup>(۱۱)</sup> بر آمده جنگ در پیوست و بحسب اتفاق بران لشکر گران مستولی گردیده، نوعی ایشان را منہزم<sup>(۱۲)</sup> ساخت که مغولان<sup>(۱۳)</sup> بیونس خان ملتفت<sup>(۱۴)</sup> نشده، راه فرار پیش گرفتند. و محمد حیدر میرزا قطع تعلق از حکومت کرده بهمراهی یونس خان بجانب اقسو روان گردید<sup>(۱۵)</sup> و در خدمت خان می بود تا بعد از فوت وی فوت گردید، و جمله ملک موروثی بی سوانعی بمیرزا ابابکر مقرر گشت<sup>(۱۶)</sup> و بتدریج اختر دولتش صعود نموده، مصدر<sup>(۱۷)</sup> اعظم فتوحات گردید و کارهای شکر ف از وی بحصول پیوست، چہ ابتداء لشکر بجانب تبت فرستاده تا سرحد کشمیر<sup>(۱۸)</sup> بتصرف در آورد و پس ازان بجانب<sup>(۱۹)</sup> بلورکسان تعین نموده رایت استقلال بر افراشت، و ایضاً هزارجات بدخشان را تابع و منقاد ساخت، و در زمانی<sup>(۲۰)</sup> که محمد خان شیبانی کار بر اهل ما وراء النهر و خراسان تنگ ساخته بود همیشه مردمش<sup>(۲۱)</sup> اورا<sup>(۲۲)</sup> در تاشکند و اندجان کاریجان و کارد<sup>(۲۳)</sup> باستخوان میرسانیدند. و همچنین تمام مغولستان را چنان ساخت<sup>(۲۴)</sup> که هیچ مغول در مغولستان بفراغت نتوانست

۱	ب : مرزا محمد حیدر	۲	م : جمال خود	۳	ب : ندارد
۴	ب ' ج ' م ' ع : کس "اضافه"	۵	م : ندارد	۶	ب : ندارد
۷	ب ' ج : ندارد	۸	ب ' ج ' ع : رایتش	۹	ب ' ج ' د ' ه ' ج ' ع : رفته
	"اضافه" ل : ندارد	۱۰	ب : ندارد	۱۱	ب : روزی "اضافه"
۱۲	ب : پردیش "اضافه"	۱۳	ب : مغولستان ' ج ' ع : مغولان	۱۴	ب : ندارد
۱۵	ب : کردند	۱۶	ب : شد	۱۷	ل : صدر
۲۰	ج : زمان	۲۱	ب ' د ' ه ' ج : مردمش مردم ' ج : مردم مردمش	۲۲	ب : باورا
۲۳	ب ' ج ' د ' ه ' ج : کارد ' ل : کار	۲۴	ج : تاخت		



بود، و بسیاری از ایشان را کوچانیده بکاشعر آورد و قرغیز که شیران کنام و مقام می زیستند و مردم از باس<sup>(۱)</sup> ایشان در هراس می بودند جمله قطع اوطان و مکان خود نموده بجانش<sup>(۲)</sup> نزد مقصود خان<sup>(۳)</sup> گریختند. و چون قریب<sup>(۴)</sup> چهل و هشت<sup>(۵)</sup> سال من حیث الاستقلال سلطنت نموده<sup>(۶)</sup>، سلطان ابوسعید خان بقصد وی در حرکت آمده، بی آنکه تیغ از قراب<sup>(۷)</sup> کشد و صف حرب راست سازد، بولایت تبت در آمد و دران ولایت<sup>(۸)</sup> منشی قضا و قدر پروانچه عزل بنام او در قلم آورد، و ابوسعید خان<sup>(۹)</sup> و ولد احمد خان بن یونس خان<sup>(۱۰)</sup> در تاشکند می بود، احمد خان را بجای خود در مغولستان گذاشت، و احمد خان دران دیار کارهای بانام کرد و<sup>(۱۱)</sup> چند طبقه که سر بایالت سلاطین سابق فرود نمی آوردند، بر انداخت، خصوص طبقه ارلات<sup>(۱۲)</sup> و قوم قالوچی که در تمام مغولستان بکثرت حشم و وفور فسیله<sup>(۱۳)</sup> و غنم ممتاز بودند، و همچنین بر اوزبک<sup>(۱۴)</sup> قزاق<sup>(۱۵)</sup> و قالیماق<sup>(۱۶)</sup> مکررا<sup>(۱۷)</sup> فایق آمده بسیاری از ایشان را به تیغ بیدریغ بگذرانید، چنانچه قالیماق<sup>(۱۸)</sup> وی را الاچی خان می خواند و معنی الاچی قتال و کشته شده است. و چون خبر هزیمت برادر خود محمود خان در تاشکند شنید بمعاونت او از مغولستان در حرکت آمده منصور خان را که اسن اولاد بود بجای خود بر سریر خانیست نشاند، و بعد از ملاقات برادر در<sup>(۱۹)</sup> سن<sup>(۲۰)</sup> سی و نه سالگی وفات یافت. چون منصور خان<sup>(۲۱)</sup> بر امر<sup>(۲۲)</sup> سلطنت مستقل گردید برادران از وی متوهم گشته هر یک بطرفی روان شدند، از آنجمله سلطان سعید خان و<sup>(۲۳)</sup> سلطان خلیل بمان قرغیز<sup>(۲۴)</sup> در آمدند و منصور خان ابتداء دفع و رفع ایشان را پیش نهاد همت ساخته لوای<sup>(۲۵)</sup> محاربه پرافراشت و در موضع جارون جالاک<sup>(۲۶)</sup> مصاف

۱	ب : پاس، ج : یاس	۲	ب : بیدالس	۳	د، ه، ح : منصور خان
۴	ب : قریب	۵	ب : و هشت، ندارد	۶	ل : غراب
۷	ب : ندارد	۸	ب، ج، د، ه، ع : سلطان "اضافه"، ح : ابو سعید خان : ندارد	۹	ب، ج، د، ه، ح، م، ع : مرغل است درحین که یونس خان "اضافه"
۱۰	ب : و ندارد	۱۱	ب، ح : ازلات	۱۲	ح : قبيله
۱۳	ب، ج : اورنگ	۱۴	قزاق ؟	۱۵	قالماق ؟
۱۶	ب، ج : مکررا فایق آمده بسیاری از ایشان را به تیغ بیدریغ بگذرانید چنانچه قالیماق،	۱۷	ب : ندارد	۱۸	ب : اسن
۱۹	ب، ج : ندارد	۲۰	ب : باصر	۲۱	ب، ج، د، ه، ح : و دارد، ل : و ندارد
۲۲	م : قرعه "اضافه"	۲۳	ب، درائی	۲۴	ج : ندارد

اتفاق افتاد، جنگی صعب دست داد، و پس از طعن و ضرب بسیار منصور خان غالب آمد، هر دو برادر بجانب فرغانه<sup>(۱)</sup> روان گشتند. و جانی بیگ سلطان که از بنی اعمام شاهی بیگ خان بوده<sup>(۲)</sup> و در<sup>(۳)</sup> اندجان حکومت می نمود، ایشان را تعاقب نموده، سلطان خلیل را یدست آورده بقتل رسانید و سلطان ابوسعید خان گریخته بکابل نزد بابر پادشاه<sup>(۴)</sup> که عمه زادش می شد، رفت و سه سال در صحیت<sup>(۵)</sup> وی بسر برد. و چون محمد خان شیپانی<sup>(۶)</sup> وداع این عالم فانی نمود و ولایت ما وراء النهر بتحت تصرف بابر پادشاه در آمد، وی را بحکومت<sup>(۷)</sup> فرغانه نامزد ساخت. در خلال احوال میرزا ابابکر با جنود موفور بعزم رزم در حرکت آمد و سلطان ابوسعید خان با هزار و پانصد نفر که در خدمتش بودند، وی را<sup>(۸)</sup> پذیره نمود، جنگی شدید<sup>(۹)</sup> بحصول پیوست و آخر شکست بر میرزا ابابکر افتاده، پروین<sup>(۱۰)</sup> جمیعتش متفرق گردید. چون سلاطین اوزبکیه جمیعت کرده بابر پادشاه را از سمرقند بیرون کردند، سیوبخبک خان که در تاشکند می بود، لشکری فراهم آورده سلطان ابو<sup>(۱۱)</sup> سعید خان را منهزم گردانید، و سلطان ابو<sup>(۱۲)</sup> سعید خان بمغولستان رفته کرت دیگر باندجان آمد، و چون طاقت مقاومت سلاطین اوزبکیه نداشت، هر آئینه رایها بدان قرار گرفت که رایت جلادت بجانب کاشغر بر افرازند، و سلطان ابو سعید خان سید محمد میرزا را که برادر مادری<sup>(۱۳)</sup> میرزا ابابکر می شد، بر سم منقلای از پیش روان ساخت و لشکر کاشغر بمقابله بر آمده، بعد از اندک گیروداری انهمزام یافته متحصن گردیدند و<sup>(۱۴)</sup> سلطان ابوسعید خان رفته بانکی حصار را محاصره نمود و بعد از سه ماه اهالی و اعیان بر آمده قلعه را تسلیم نمودند و چون خبر فتح بانکی حصار باهل کاشغر رسید جمعی که در انجا بودند شهر را خالی کرده نزد میرزا ابابکر به یارکند رفتند. و سلطان ابوسعید خان بعد از فتح متوجه یارکند گردید و از توجه سلطان

---

۱ ه : فرغانه      ۲ د : بود      ۳ د : و اضافه  
 ۴ ب : شاه      ۵ ب : بصحبت      ۶ ج : در جنگ شاه اسمعیل صفوی  
 که در محمود آباد مروجوع یافته کشته شد "اضافه".  
 ۷ ج : حکومت      ۸ د : ویرا، ندارد      ۹ ج : شدن  
 ۱۰ د، ح، ع : پروین، ل : پروین      ۱۱ ب : ندارد      ۱۲ ج : مادر  
 ۱۳ ب : و سلطان ابوسعید خان رفته بانکی حصار را محاصره نمود و بعد از سه ماه اهالی و اعیان  
 بر آمده قلعه را تسلیم نمودند "ندارد"



چندان یاس<sup>(۱)</sup> و هراس بر میرزا ابابکر مستولی گردید<sup>(۲)</sup> که پیش از آمدن وی یارکند را گذاشته به ختن در آمد. و سلطان ابوسعید<sup>(۳)</sup> بعد از گرفتن یارکند جمعی را بتکامیشی<sup>(۴)</sup> تعیین فرمود و آن جماعت تا جبال تبت او را تعاقب کرده اجناس بی قیاس بدست آورده معاودت نمودند؛ و کاشغر بیدرد<sup>(۵)</sup> سر نیزه و آمد شد خنجر سلطان ابوسعید خان را میسر شد. و تسخیر یارکند که دارالملک کاشغر است در رجب نهصد و بیست دست داده و در آخر زمستان ایمن خواجه سلطان برادر مادری خان از طرفان<sup>(۶)</sup> آمده در قلع و قمع دولت منصور خان سعی موفور بتقدیم رسانید؛ اما خان اصلا بدان سخنان التفات نکرده گفت: داب ما که برادر کهتریم<sup>(۷)</sup> غیر از اطاعت و خدمتگاری نیست و در نخست چون از ما اطاعت و انقیاد بحصول نه پیوست برو لازم آمد که مرا تا دیب نماید و بعد از ما اطاعت و انقیاد بحصول نه پیوست - برو لازم آمد که مرا تا دیب نماید و بعد ازان با برادر کلان ملاقات کرده<sup>(۸)</sup> خطبه بنام او رها کرد و سال دیگر شنید که محمد قرغیز بطرف ترکستان و سیرام<sup>(۹)</sup> تاخت برده و بسیاری از مسلمانان را در قیداسیری کشیده هر آئینه عرق مسلمانیش بحرکت آمده او را بدست آورده خرابی موفور بدان دیار رسانید و پس ازان به بدخشان رفته نصف بدخشان را متصرف گردید و ازان فارغ گشته بغز و کفارتبت در حرکت آمد و بعد از تسخیر چند قلعه میرزا حیدر صاحب تاریخ رشیدی را با چهار هزار سوار به کشمیر فرستاده آن دیار را نیز در تحت انقیاد و اطاعت خویش<sup>(۱۰)</sup> کشید و بعد از معاودت بعارضه<sup>(۱۱)</sup> دم گیری که در ولایت تبت متعارفست در نهصد و سی و نه وفات یافت و سلطان ابو<sup>(۱۲)</sup> سعید خان بانواع فضائل آراسته بوده و با خلاق حمیده پیراسته و از غایت همت دخلش بخرج<sup>(۱۳)</sup> وفا نمیکرده و در تیرانداختن عدیل و نظیر نداشته و خط نسخ تعلیق را خوب می نوشته و در املا و انشاء فارسی و ترکی مهارت تمام بکار می برده و از سازها غجک و چهار تار را<sup>(۱۴)</sup> نیک می نواخته و در استخوان تراشی و بهله دوزی و

۱ د، ۴ ج : باس	۲ ج : ندارد	۳ ب : خان اضافه
۴ ب، ج، د، ۵ : بتکامیشی ری، ل : بتکامیشی	۵ ج : بی درد	۶ ج : طوقان
۷ ب : کمترین	۸ م : نموده	۹ ب : بیرام
۱۰ ب : خود	۱۱ د، ۴ ج : بواسطه مرض	۱۲ ب : ندارد
۱۳ د، ۴ ج : بخرچش	۱۴ ب : ندارد	

دیگر صفات نیز بخشی داشته و پس از فوت (۱) وی (۲) عبدالرشید خان در سال نهصد و پنجاه بر سریر سلطنت متکی گردید، و او پادشاه خوش محاوره نیکوروی بوده، و از شجاعت نصیبی موفور و از همت بخشی نامحصور داشته، و در تیراندازی ارش از کمینه شاگردان اوسزیدی، چه بعد از والدش کسی (۳) از همگنان چون او آن شیوه را نورزیده بود، و از آثار (۴) جلادت او یکی استیصال اوزبکان قزاق بوده که هیچ وقت مغول بر اوزبک (۵) قزاق مستولی نشده (۶) بلکه معامله بر عکس بوده و عبدالرشید خان در جنگ صف آن جماعت را منهزم ساخته، و ایضاً اکثر خطوط و سازها را نیک تبع کرده بود، و در نظم و نثر اظهار مهارت می نمود، اما درین وقت از اشعارش شعری که بنظر آمده این دو بیت است: —

ز بهر مقدمت ای گلمذار غنچه و دهن  
 ورق ورق شده (۷) افتاده (۸) در چمن گل سرخ  
 رشیدی از گل و گلشن نمی برم بپوشی  
 بنماز تا ندهد گلرخنی بمن گل سرخ

و او در بیست و پنج سالگی بحکومت رسید (۹) و سی و سه (۱۰) سال حکومت نمود، و بعد از وی سیزده پسر پیادگار ماند؛ **عبد اللطیف خان** پسر کمتر وی بوده و بغایت شجاع و دلیر و مردانه می زیسته. بحکم پدر چند وقت در مغولستان حکومت نمود و مکرراً او را با قرغیز (۱۱) و قزاق محاربه و مقاتله دست داده، مظفر و منصور گردید و آخر الامر بقتل رسید. پسر دوم **عبد الکبریم خان** است که الحال فرمان فرمای آن دیار است، و بر سنت آباء تتبع اکثری (۱۲) از صنعتها (۱۳) و هنرها (۱۴) نموده، خصوص در علم رمی و کمانداری و ادوار و موسیقی التزام نموده که قوت (۱۵) خود را از دست رنج خود حاصل کند. پسر سیوم **عبد الرحیم سلطان** بوده که بی رخصت (۱۶) والد خود بولایت تبت (۱۷) رفته بقتل رسید. (۱۸) چهارم **عبد العزیز** است که در سن شانزده

۱ ب: وفات	۲ ا: ار	۳ ل: چوار بتکرار
۴ ب: ج، د، ه، ح، م: ا: آثار "اضافه" ل: ندارد	۵ ج: ا: رنگ قرآنی	
۶ ب: ج، د، ه، ح، م: ی: نشده ل: نشدند	۷ ب: شد	۸ ب: ه: ر افتاد ج: ی: ا افتاده
۹ ب: ج، د، ه، ح، م، ع: رسید "اضافه" ل: ندارد	۱۰ ب: ج، ی، م: سه "ندارد"	
۱۱ ج: قرقر	۱۲ ب: ج، د، ه، ح، ی، م: اکثری "اضافه" ل: ندارد	
۱۳ ب: صنعتها، د: ح: صنعتهای	۱۴ ج: ندارد	۱۵ ب: فوت
۱۶ ب: بر رخصت	۱۷ ج: ندارد	۱۸ ج: پسر "اضافه"



سالگی یا جل طبیعی در گذشته پنجم ادهم<sup>(۱)</sup> سلطان است که<sup>(۲)</sup> بصوفی سلطان مشهور بوده و بحکم پدر شانزده سال حکومت کاشغر نموده<sup>(۳)</sup> و پس ازان فوت گشته. ششم محمد سلطان است که الحال در حیات هست و در کاشغر حکومت<sup>(۴)</sup> می نماید. هفتم محمد<sup>(۵)</sup> باقی، هشتم قریش<sup>(۶)</sup> سلطان که از عبدالکریم<sup>(۷)</sup> سلطان رنجیده بهمد آمد و منظور<sup>(۸)</sup> نظر بندگان حضرت گردیده، بعد از<sup>(۹)</sup> چند سال فوت گشت، و ازو<sup>(۱۰)</sup> الحال<sup>(۱۱)</sup> در هند پنج پسر موجود است. نهم<sup>(۱۲)</sup> ابوسعید سلطان، دهم عبدالله سلطان و او نیز بهمد آمده<sup>(۱۳)</sup> رعایت بسیار یافت، و ازو نیز دو پسر باقی مانده. یازدهم الوس سلطان، دوازدهم عارف سلطان، سیزدهم عبد الرحیم سلطان مخفی نامند که چون بلبل خامه مجمل در گلستان سلاطین کاشغر نغمه سرائی نمود<sup>(۱۴)</sup> الحال وقت آمد که پاره از احوال مردم<sup>(۱۵)</sup> آن<sup>(۱۶)</sup> دیار نیز بسراید :

جمال<sup>(۱۷)</sup> الملة و الدین صاعد بن<sup>(۱۸)</sup> محمد المعروف بمولانا جمال الدین ترکستانی زبده علمای دوران و قدوة حکمای زمان بوده، مولانا قطب علامه در شرح "کلیات قانون" ازوی نقل می کند که مولانا نجم الدین حفص<sup>(۱۹)</sup> را که از فحول علماء خوارزم بوده<sup>(۲۰)</sup> فرزندی بوجود آمد که سرش چون سر آدمی و بدنش مانند مار بوده و یک دو ماه که در جهان منزل داشت و عرض روانش بجوهر شخص قایم بود، نزد مادر آمدی و شیر خوردی و بعد از سیر گشتن<sup>(۲۱)</sup> خود را در حوض آبی که دران خانه بود انداختی و مانند های شناور کردی و چون عرق جوعش بحرکت آمدی باز نزد مادر آمدی و بشیر خوردن مشغول شدی.

۱ ب : محمد سلطان

۲ م : که بصوفی سلطان مشهور بوده و بحکم پدرشا نژده سال حکومت کاشغر نموده و پس ازان فوت گشته ششم محمد سلطان است که، "ندارد"

۳ ب، ی : نمود ۱۴ م : حکایت ۵ ب : قریش باقی ۶ ب : محمد سلطان

۷ ب : کریم سلطان ۸ ب : نظر منظور ۹ ی : ندارد

۱۰ ۵ : ازدی ۱۱ ب، د، ی : فی الحال ۱۲ ب : پسر "اضافه"

۱۳ م : ندارد ۱۴ ج : ندارد ۱۵ ب، ج، ی : مردم "اضافه" ل : ندارد

۱۶ ۵، ع : ندارد ۱۷ م : جلال الدین ۱۸ ج : بن محمد : ندارد

۱۹ ب : حفظ، ی : حفص، م : حوض ۲۰ م : ازدی "اضافه"

۲۱ ج : شیر خوردن

تغاریبگ بن محمد<sup>(۱)</sup> بن سلیمان<sup>(۲)</sup> اول حال در بلاد ترکستان  
بصفت تجارت همت بر کسب معیشت می گماشت، و بعد ازان بوزارت یکی  
از حکام آن شهر و مقام رسیده، شهید این عطیه کامش را شیرین ساخت  
تا بتدریج خلعت و زارت سلطان سنجر در پوشید و بشکرانه<sup>(۳)</sup> آن هزار هزار  
دینار پیشکش نمود تا بر در خانه او<sup>(۴)</sup> نقاره زنند و دران روز اکثری از  
شعرا بمدح وی اشعار گفتند، امیر<sup>(۵)</sup> معزی راست<sup>(۶)</sup> ے

صدر نیک اختر محمد بن سلیمان آنکه هست  
چون محمد دین پرست و چون سلیمان<sup>۱۱</sup> ملک دار  
از نظام امر او شد شغل گیتی با نظام  
وز نگار کلک او شد کار عالم چون نگار  
باغ ملت راز رسم او پدید آمد درخت  
سال دولت را ز عدل او پدید آمد بهار

و بعد از دو<sup>(۷)</sup> سال مقید گشته<sup>(۸)</sup> مبلغی برسم مصادره جواب گفت<sup>(۹)</sup>،  
و پس ازان بضبط اموال بعضی از ولایت ترکستان مفوض گردیده در راه  
فوت گشت ے

سر بسر نوش این جهان نیش است  
آنچه مرهم نمایند ریش است  
دل منه بر جهان پیچا<sup>(۱۰)</sup> پیچ  
کاول و آخرش بود همه هیچ

مولانا سعدالدین ابتداء به تحصیل علوم اشتغال داشته، و تنبیح بسیاری  
از کتب متداوله کرده، و پس ازان صحبت مولانا نظام الدین خاموش را ملازم  
گرفته باشاره ایشان بخدمت شیخ زین الدین خوافی رسیده و ازانجا سفر  
حجاز اختیار کرده بسیاری از نیکان را در یافته و در آن سفر با چند نفر  
شرط مرافقت<sup>(۱۱)</sup> بجای آورده مثل<sup>(۱۲)</sup> شاه قاسم انوار و ابویزید بورانی<sup>(۱۳)</sup> و

۳ ی: بشکر

۲ ج: در "اضافه"

۱ ج: ندارد

۶ م: ندارد

۵ م: ندارد

۱۴ ج: ندارد

۹ م: داد

۸ ج: آمده

۷ ج: دو سه سال

۱۰ ب، ج، د، ه، ح، ی: پیچا پیچ، ل: بیجا هیچ

۱۱ ی: مرافقت بجای آورده مثل شاه قاسم انوار و ابویزید بورانی و شیخ زین الدین، ندارد

۱۳ ه: بورانی

۱۲ ل: مثل، مکرر دارد



شیخ زین الدین خوافی و شیخ بهاء الدین عمر و بفهم و دریافت خود هر یک را بصفتی ستوده، چنانچه در حق شاه قاسم<sup>(۱)</sup> فرموده که ایشان گرداب معانی عالمند که همه حقایق اولیا در پیش ایشان جمع شده و در حق مولانا ابویزید گفته که وی را بخدای تعالی کاری نیست، هر کاری که هست خدای را با اوست. و در حق شیخ بهاء الدین عمر فرموده که آئینه وی مجاذی ذات افتاده است، غیر ذات هیچ چیز مشهود<sup>(۲)</sup> نیست، و شیخ زین الدین<sup>(۳)</sup> را به کمال شرع ستایش کرده.

**مولانا علاء الدین** از کبار آن دیار بوده چه اوصافش بسیار است و لطافت و شرافتش بی شمار :

کاشغر نام نکو<sup>(۴)</sup> از گهر پاکش یافت  
همچنان کز حرم مکه<sup>(۵)</sup> زمین بطحا

**میرزا<sup>(۶)</sup> حیدر<sup>(۷)</sup>** نبیره محمد حیدر<sup>(۸)</sup> میرزای است که سبق ذکر او در تحت سلاطین کاشغر کرده،<sup>(۹)</sup> آمد و از<sup>(۱۰)</sup> کارهای نیک بظهور آمده، و باو فور لطف طبع و درستی املا و سنجیدگی انشا و حسن نظم بغایت شجاع و مردانه بوده و داب سپاه گری<sup>(۱۱)</sup> رانیک می دانسته چنانچه یک مرتبه باشاره سلطان ابوسعید خان از راه کاشغر و تبت بکشمیر در آمده و رایت استیلا بر افراشت، و کرت دیگر از راه هند بدان ولایت در آمده قرب هفت سال من حیث الاستقلال حکومت نمود، و آخر در کشمیر بقتل رسید. تاریخ رشیدی که بنام رشید خان حاکم کاشغر نوشته بین الجمهور مشهور است، و این رباعی نیز از وی بر زبانها مذکور :

عاشق شده را اسیر غم باید بود  
مخنت کش وادی ستم باید بود  
یا از سرکوی دوست<sup>(۱۲)</sup> بر باید خاست  
یا از سگ کوی یار کم باید بود

۱ ج : انوار اضافه،	۲ ب : او اضافه	۳ د، ه، ح : زین الدین، ل : زید الدین
۴ ب : ندارد	۵ م : کعبه	۶ ح : ندارد
۷ ح : ندارد	۸ م : ندارد	۹ م : گفته اند
۱۰ م : از روزهای نیک	۱۱ ب، ج، ی : گری، ل : گیری	۱۲ د، ه، ح : یار

امیر<sup>(۱)</sup> احمد حاجی بصنوف فضایل صوری و معنوی محلی بوده، و چند<sup>(۲)</sup> سال در دارالسلطنه، هرات بفرموده ابوالغازی سلطان حسین میرزا حکومت نمود و در سمرقند نیز سالها لوای ایالت بر افراشت و عمر را بعیش و نیکنامی پایان رسانید این بیت از منظومات اوست :

مائیم و ساده رویان هر روز جام<sup>(۳)</sup> و باد  
دست سبزو گرفته در پای خم فتاده

### طراز

در زمان سابق شهری بانام بوده و آن را بانکی<sup>(۴)</sup> نیز میخوانده اند الحال بواسطه عبور جنود اوزبک خرابست و اطراف طراز مغاره<sup>(۵)</sup> ایست<sup>(۶)</sup> که بنام همان شهر بانکی<sup>(۷)</sup> می نامند و مردم طراز اکثر مسلمان بوده اند و علماء و احب الاعزاز ازان دیار بسیار<sup>(۸)</sup> پدید آمده اند.

### چگل

بکسر جیم و کاف، مسکن ارباب حسن و ملاحات بوده چنانچه در السنه افواه ناظمین<sup>(۹)</sup> خوشگوی مثل گشته و سکنش سمیل و جوزا و بنات النعش را بمعبودی می پرستیده اند و خواهر و دختر نزدایشان حرام نبوده. خلیج<sup>(۱۰)</sup> اندک جماعتی بوده<sup>(۱۱)</sup> اند و خواهر را زن می کرده اند، اما زن زیاده بر یک شوهر نمی<sup>(۱۲)</sup> کرده و مهر زن جمیع مملوکات شوهر بوده، و پادشاه ایشان را زن نبوده که اگر زن میکرد بر فور بقتل می رسیده - تا تار در شرقی این اقلیم می باشند در جلادت و خصومت و خونریزی<sup>(۱۳)</sup> شش دانگ اند<sup>(۱۴)</sup> و بحلال و حرام چندان مقید نیستند و آفتاب را بخدائی می پرستند و زبانی مخالف زبان ترک دارند - و تا تار چنانچه مذکور شد بیافت اعلان می پیوندد که عبارت از ترک بن یافت باشد و بعد از دویمت و چهل سال که فوت نمود النجه خان<sup>(۱۵)</sup> را قایم مقام خود گردانید و

۱ ح : میرزا	۲ ج : ی : اضافه	۳ ه : اضافه
۴ ب : ج : ه : یا نکی	۵ ل : مغازه : ج : مغازه	۶ ه : است
۷ ب : ج : ه : یا نکی : ی : بار نکی	۸ ی : ندارد	۹ ل : خوش گوئی 'ندارد'
۱۰ ب : ی : خلیج	۱۱ ج : و علمای و احب الاعزاز آن دیار بسیار پدید آمده اند 'اضافه'	
۱۲ ج : نکرده	۱۳ ج : ی : ندارد	۱۴ م : آمد
		۱۵ ج : ی : النجه



النجہ در هنگام فوت دیتباقوی را بر سریر حکومت نشانید، دیت جاه و منصب را گویند و باقوی بزرگ را - و چون مدت دیتباقوی بنهایت انجامید جای خود به کوک<sup>(۱)</sup> ارزانی داشت و کوک پسر خود النجه خان را بر مسند خانی متمکن گردانید. و در زمان ترکان بواسطه کثرت مکتت و سامان دین و ملت خود از دست دادند. و از کوک دو پسر متولد شد، یکی را تاتار و دیگری را مغول<sup>(۲)</sup> نام نهاد<sup>(۳)</sup> و در هنگام فوت ولایت را بدیشان قسمت نمود و ایشان با یکدیگر برادرانه سلوک می نمودند چون تاتار خان فوت شد پسرش بغو خان<sup>(۴)</sup> بحکم وصیت بر تخت خانی<sup>(۵)</sup> نشست و بعد از و صلیحه خان<sup>(۶)</sup> متصدی امر حکومت گشت و پس از و پسرش ایلی خان و بعد ایلی خان پسرش انسز خان<sup>(۷)</sup> و از و گذشته اردو خان بر سریر<sup>(۸)</sup> خانی<sup>(۹)</sup> بر آمد و تا حکومت اردو خان میان تاتار و مغول موافقت بوده<sup>(۱۰)</sup>، چون حکومت تاتار بایدو خان پسر اردو خان رسید میان او و<sup>(۱۱)</sup> دبوس مغول مخالفت و منازعت ظاهر شد و در زمان سلطنت سونج خان بن بایدو خان که هشتم سلاطین تاتار بود آتش فتنه و عداوت آنچنان التهاب پذیرفت که دیگر باب صلح انطفا<sup>(۱۲)</sup> نیافت - روس گروهی عظیم اند و قوم ایشان جمله سرخ موی بلند بالا<sup>(۱۳)</sup> سپیداندام باشند، و زنان آن دیار بقدر حالت و مقدار خود حقها از طلا و نقره و چوپ سازند و از طفلی باز بر پستانها بندند تا بحال خود بماند و کلان نشود، و دیگر قرارداد آن بلاد است که هر که هزار دینار دارد زنش طوقی از طلا در گردن می اندازد و اگر صاحب دو هزار دینار است دو طوق طلا در گردن می افکند و همچنین بقدر<sup>(۱۴)</sup> و استطاعت هر قدر که توانند در گردن افکنند، و بجای زر پوست سنجاب رایج است که بدان سودا میکنند و همچنین ترازو دران دیار شایع نیست به پیمانه خرید و فروخت می نمایند و گوشت خوک<sup>(۱۵)</sup> را بغایت عزیز می دارند، و جمعی از ایشان که مزین بلباس اسلام گردیده اند هم تتبع کرده به گوشت خوک

- |  |  |                              |
|--|--|------------------------------|
| ۱ ی : ندارد  | ۲ ه : ح : مرغل                                 | ۳ ی : نهادند                 |
| ۴ ب : بغو خان  | ۵ ب : ج : ه : ی : ع : خانی "اضافه" ل : ندارد . |                              |
| ۶ ج : ی : صلیحه : ب : صلیحه                              | ۷ ب : پسرش "اضافه"                             | ۸ ب : سر                     |
| ۹ ی : خان  | ۱۰ ب : ج : د : ی : ح : بود                     | ۱۱ ب : و "اضافه" ل : "ندارد" |
| ۱۲ ج : د : ی : انطغی : ه : انطفا : ح : "ندارد" ل : انتفا |  | ۱۳ ه : ی : بالای             |
| ۱۴ ب : و سغ "اضافه"                                      | ۱۵ ح : خاک                                     |                              |

رغبت می نمایند و ملک ایشان همیشه در قصری که بغایت مرتفع و بلند است بسر می برد و چهارصد مرد لشکری پیوسته در ملازمت او می باشند و شبها<sup>(۱)</sup> در پایان سریر<sup>(۲)</sup> او می خوابند و با هر یک ازین چهارصد کس کنیز کی می باشد که هرگاه میل مجامعت دارند در حضور ملک کنیزک را خدمت<sup>(۳)</sup> می کنند و ملک را نیز چهار<sup>(۴)</sup> صد<sup>(۵)</sup> جاریه است که از اهل فراش وی اند و تختی کلان مکمل بجواهر قیمتی ساخته<sup>(۶)</sup> که با آن چهار<sup>(۷)</sup> صد<sup>(۸)</sup> محبوبه می نشینند و مجلس می دارد و<sup>(۹)</sup> هرگاه میلی و رغبتی بهم می رسد در حضور اصحاب با ایشان صحبت می دارد و این امر را قبیح نمی داند و ملک ایشان هرگز از<sup>(۱۰)</sup> بالای تخت بپایان نمی آید و هرگاه که اراده سواری می نماید اسب را در پیش تخت کشیده از بالای تخت براسب<sup>(۱۱)</sup> سوار می شود و در وقت فرود آمدن نیز بهمین طریق بالای تخت فرود می آید و خود بغیر از صحبت داشتن و می خوردن و نشاط کردن کاری ندارد و مردم نیک ایشان بصنعت دباغت توجه می نمایند و آن جرکنت<sup>(۱۲)</sup> را مکرده نمی شمارند. کتان<sup>(۱۳)</sup> آن دیار و مقام بانام است خصوص کتان دارالملک وی که کیاوه نام دارد و از شهرهای معروف و مشهور روس یکی خرسک<sup>(۱۴)</sup> و دیگری فرقه<sup>(۱۵)</sup> است<sup>(۱۶)</sup> هرکه از ایشان بیمار شود او را از آبادانی بیرون می برند و قدری آب و نان پیش او گذارند<sup>(۱۷)</sup>. اگر صحت یافت بمیان ایشان می آید و الا فوت شده سباع او را<sup>(۱۸)</sup> می خورند و اگر شخصی باشد که جمعی<sup>(۱۹)</sup> خویشان و ملازمان داشته باشد هرچند روز مردم بیرون رفته ازو خبری<sup>(۲۰)</sup> می گیرند چون بمیرد او را می<sup>(۲۱)</sup> سوزند بدین نوع که اول او را ده روز در قبر می گذارند و مال او را بسه قسم منقسم می سازند یک قسم برای دختران

۱ ج : ندارد	۲ ب : سرای	۳ ج ' د : ی : خدمت می کنند و ملک را "ندارد"
۴ ج : چهل	۵ ج : ندارد	۶ م : آراسته
۷ ب ' ج : چهل	۸ ب ' ج : ندارد	ج : جاریه است که "اضافه"
۹ ه : "ندارد"	۱۰ ب :	از بالای تخت بپایان نمی آید و هرگاه که اراده سواری می نماید اسب را در پیش تخت کشیده "ندارد"
۱۲ ب : حرکت	۱۳ ه : و "اضافه"	۱۴ ب ' ج : ی : خرسنگ ' د : ج : خرسک
۱۵ ب ' ج : ی : خرقه ' ج : حرفه	۱۶ ه : ر "اضافه"	۱۷ ب ' ج : ی : می گذارند
۱۸ ج ' ه : ی : دیرا	۱۹ ع : خویشان جمعی	۲۰ ی : خبر گیری
۲۱ ج : ندارد		



و زنان و یک قسم از برای جامه‌های که جهت پوشش<sup>(۱)</sup> میت<sup>(۲)</sup> بکار می‌برند و یک قسم بهای شراب که درین ده روز شراب می‌خورند و صحبت<sup>(۳)</sup> میدارند و میبازند<sup>(۴)</sup> و کنیز کی که خود را خواهد سوخت درین ده روز شراب می‌خورد و شادی می‌کند<sup>(۵)</sup> و بانواع حلی و حلل سرویدن خود را آراسته می‌سازد و خود را زینت داده بمردم<sup>(۶)</sup> جلوه می‌دهد و روز نهم کشتی آورده در کنار دریا نگاه می‌دارند<sup>(۷)</sup> و درمیان آن کشتی گنبدی از چوب راست می‌سازند و آن<sup>(۸)</sup> قبه بانواع اقمشه می‌پوشند روز دهم آن مرده را بیرون آورده درمیان آن قبه می‌گذارند و اقسام گل وریا حین در پیش او می‌ریزند و خلائق بسیار از مرد و زن جمع می‌شوند و سازهای<sup>(۹)</sup> نوازند و هر یک از خویشان مرده در اطراف قبه وی قبه‌ها راست می‌سازند و کنیز کی خود را آراسته ساخته اول بقبه‌های خویشان مرده رفته صاحب هر قبه یک مرتبه بدان کنیزک صحبت می‌دارد<sup>(۱۰)</sup> و بعد از فارغ شدن باواز بلند می‌گوید که بصاحب خود خواهی گفت که من حق یاری و دوستی خود را بجای آوردم و همچنین به تمام قبه‌ها رفته همه با وی صحبت می‌دارند و چون ازان کار فارغ می‌شوند سگی<sup>(۱۱)</sup> را دو نصف کرده درمیان کشتی می‌افکنند و خروسی را نیز سر<sup>(۱۲)</sup> بریده بریمین و یسار کشتی می‌اندازند و بعد ازان جمعی که با کنیزک صحبت داشته‌اند دستهای خود را فرش راه کنیزک می‌سازند تا کنیزک پای برکف دست ایشان نهاده بر بالای کشتی می‌رود بعد ازان ماکیان<sup>(۱۳)</sup> بدست او می‌دهند تا سر او را کند و در کشتی می‌افکند و قدحی<sup>(۱۴)</sup> شراب خورده سخنان می‌گوید و سه مرتبه پایان می‌آید<sup>(۱۵)</sup> و همچنان پا برکف آن جماعت نهاده بر بالای کشتی میرود و چیزی چند می‌خواند و دران قبه که شوهرش را گذاشته‌اند میرود و

۱ ج : جهت پوشیدن بکار می‌برند

۲ ب : و صحبت می‌دارند و سازند و کنیز کی که خود را خواهد سوخت درین ده روز شراب

می‌خورد ندارد

۳ ج : د : ی : می‌سازند ج : ساز می‌نوازند

۴ ب : ندارد

۵ ب : و درمیان آن کشتی گنبدی از چوب راست می‌سازند و آن بانواع اقمشه می‌پوشند روز دهم

آن مرده را بیرون آورده ندارد

۶ ج : د : ه : ی : م : قبه اضافه ل : ندارد

۷ ج : د : ه : ی : م : قبه اضافه ل : ندارد

۸ ج : د : ه : ی : م : قبه اضافه ل : ندارد

۹ ج : د : ه : ی : م : قبه اضافه ل : ندارد

۱۰ ج : د : ه : ی : م : قبه اضافه ل : ندارد

۱۱ ج : د : ه : ی : م : قبه اضافه ل : ندارد

۱۲ ج : د : ه : ی : م : قبه اضافه ل : ندارد

شش کس از خویشان نزدیک<sup>(۱)</sup> شوهرش بدرون قبه رفته در حضور مرده هر شش نفر به آن زن مجامعت می کنند و چون ازادای حقوق یاری فارغ می شوند پیرزالی که به اعتقاد آن جماعت ملک الموت است رفته آن زن را در پهلوی شوهرش می خواباند. ازین شش نفر دو کس دو پای آن کنیزک را می گیرند و دو کس دیگر دو دست او را و<sup>(۲)</sup> پیرزال چادری راتاب داده در گردن او می افکند و بدست دو نفر دگر<sup>(۳)</sup> می دهد<sup>(۴)</sup> که ایشان چندان تاب می دهند که جان از بدنش بیرون می رود. بعد از کشتن کنیزک دو کس از خویشان آتش گرفته در کشتی میزنند تا وقتی که آن<sup>(۵)</sup> مرده و کشتی همه خاکستر می شود. اگر دران وقت بادی پیدا شود که آتش را<sup>(۶)</sup> تیز کرده خاکستر را پریشان سازد آن مرد<sup>(۷)</sup> بهشتی است والا آن مرده<sup>(۸)</sup> را مقبول بارگاه<sup>(۹)</sup> نمی دانند و از جمله اشقیایش می شمارند. و هرگاه که درمیان دو کس خصومت و نزاع قایم شود و ملک ایشان از اصلاح عاجز آید حکم می فرماید که شمشیر یا یکدیگر جنگ کنید هر که غالب می شود حق بجانب اوست. **بقراج**<sup>(۱۰)</sup> قومی بزرگ اند و اصل ایشان نیز ترک است و اهل آن دیار را ریش و سبالت نباشد و بلاد ایشان یکماهه راه است و آن گروه را وقتی ملکی بوده از اولاد یحیی بن زید که تا حال اولاد او را پادشاه می دانند و نهایت اخلاص و اعتقاد بدان سلسله دارند و حضرت امیر<sup>(۱۱)</sup> سوزنان علی این ابی طالب<sup>(۱۲)</sup> را بخدای می پرستند و علامت پادشاه ایشان اینست که ریش دراز و بینعی کشیده و چشمان<sup>(۱۳)</sup> کلان داشته باشد و از رعایا هرچه باشد<sup>(۱۴)</sup> خراج ده یک می گیرند و دران ولایت بزوگاؤ نمی باشد و نمی زید. **کیماس**<sup>(۱۵)</sup> قومی اند از ترک و ایشان را کیماس<sup>(۱۶)</sup> و کیماس<sup>(۱۷)</sup> نیز می گویند<sup>(۱۸)</sup>. و سعت ولایت ایشان از یکماهه راه زیاده است و لباس ایشان بیشتر از پوست حیوان است و علم یده را خوب

- |    |   |
|----|---|
| ۱  | ب' ج' د' ه' ح' ی : نزدیکی "اضافه" ل : ندارد |
| ۲  | ه' : پیرزال                                 |
| ۳  | ب' ج' ی : دیگر                              |
| ۴  | ب : می دهد                                  |
| ۵  | ب : دو "اضافه"                              |
| ۶  | ح : گرفته در کشتی میزنند تا وقتی که "اضافه" |
| ۷  | ل : مرد                                     |
| ۸  | ب' ج' د' ی : مرده                           |
| ۹  | ب' ج' ی : درگاه                             |
| ۱۰ | م : بقراج                                   |
| ۱۱ | ب' ه' ع' : امیر المؤمنین                    |
| ۱۲ | ب : رضی الله عنه "اضافه"                    |
| ۱۳ | ب' ج' ی : چشمهائی                           |
| ۱۴ | م : باشد هرچه                               |
| ۱۵ | ج' ی : کیماس                                |
| ۱۶ | ب : کیماس، ح : کیماس                        |
| ۱۷ | ب' م : ندارد                                |
| ۱۸ | ح : گویند                                   |



می دانند. و طلا در آن دیار بسیار است و الماس نیز در رود خانه‌های<sup>(۱)</sup> آن ولایت به هم می رسد و ایشان را معبدی نیست و پادشاهی در میان آنها نمی باشد هر کس که از هشتاد سال<sup>(۲)</sup> گذشت او را پیر و مرشد خود می دانند و او را می پرستند و اتراک آنجا گوشت حیوانی<sup>(۳)</sup> ماده بخورند<sup>(۴)</sup> و در آن ولایت صنفی از انگور است که نصف آن سیاه است و نصفی سفید و هم سنگی است که چون در آب اندازند البته باران آید و در یکی از برزهای آن دیار حفره ایست که مقدار یک شبر آب دارد اگر لشکری از آن حفره خورند وفا کند و هیچ کم نشود.

### خرز<sup>(۵)</sup>

هم از بلاد ترک است و مردمش در غایت حسن و جمال می باشند. و<sup>(۶)</sup> چون پادشاه ایشان را عمر از چهل بگذرد او را عزل کنند یا بکشند. و اعتقاد ایشان اینست که روز و شب و<sup>(۷)</sup> با دوباران و زمین و آسمان را<sup>(۸)</sup> هر<sup>(۹)</sup> یک<sup>(۱۰)</sup> معبودی علئحده است اما معبود آسمان از دیگران بزرگ تر است.

### اسفنجاب<sup>(۱۱)</sup>

از شهرهای مشرق و از ثغور<sup>(۱۲)</sup> ترکستان است و در آن شهر طایفه از خداوندان عقل و دانش می باشند<sup>(۱۳)</sup>.

### قسطنطنیه

شهری معروف و مشهور است و بعظمت و شگرفی آن شهر امروز شهری در تمام روی زمین نیست و همواره دارالملک قیصره بوده و الحال دارالملک سلاطین عثمانیه است<sup>(۱۴)</sup> و با استنبول شهرت دارد و بنای آن شهر را مدور<sup>(۱۵)</sup>

- |    |   |
|----|---|
| ۱  | ب، ج، د، ه، ح، ی: رود خانه‌های، ل: رود خای، م: رود خانه‌های آن بهم می رسد |
| ۲  | ی: ندارد. ۳ ح: ندارد. ۴ ب، ج: نخورند                                      |
| ۵  | ب، ج: خرز، د، م: خرز، خرز؟ ۶ ب: و ندارد                                   |
| ۷  | ب: باد "اضافه"، ل: باد "ندارد" ۸ را "زائد"؟                               |
| ۹  | ب، ج، ی: هریک "ندارد" ۱۰ د، ه: را "اضافه"                                 |
| ۱۲ | ب، م: معبد "اضافه" ۱۳ ب: می باشد.   |
| ۱۴ | ج: ندارد ۱۵ ج: مدور   |

نهاده اند، و حصاری در غایت محکمی<sup>(۱)</sup> و استواری دارد چه<sup>(۲)</sup> باره بر<sup>(۳)</sup> روی یکد<sup>(۴)</sup> یگر کشیده اند و ما بین<sup>(۵)</sup> آنها از خاک انباشته که<sup>(۶)</sup> به هیچ و جه توب گیر نیست، و ارتفاع باره اش بیست و یک ذرع است. و چندان عمارات عالی دران شهر ساخته و پرداخته شده<sup>(۷)</sup> که از قیاس و<sup>(۸)</sup> حساب بیرون است، از<sup>(۹)</sup> آنجمله مسجد یست نزدیک بدارالاماره که<sup>(۱۰)</sup> بنای آن را از حضرت سلیمان می دانند، و در اطراف آن نیز عمارات<sup>(۱۱)</sup> ساخته اند که الحال موسوم بایا<sup>(۱۲)</sup> صوفیه گردیده و اگر کس خواهد که مفصلاً احوال آن شهر را<sup>(۱۳)</sup> مذکور سازد<sup>(۱۴)</sup> هر آینه از مطلب بازماند. عزیزی که درین ایام ازان شهر و مقام آمده بود نقل میکرد که در استنبول چهارصد مسجد است که در روزهای<sup>(۱۵)</sup> جمعه نماز بجماعت می گزارند، و ایضاً نهصد حمام راحت انجام دارد، و همچنین از دارالاماره تا انتهای<sup>(۱۶)</sup> شهر بازارو دکانین است که از آنجمله هفت هزار دکان قهوه فروشی است که در هر دکانی چندی از جوانان گل اندام شیرین فسانه بازلف<sup>(۱۷)</sup> دام و خال دانه نشسته مقناطیس و ارجذب دلها می کنند<sup>(۱۸)</sup>:

بتانی که از شکل شان بی شراب  
فرو غلطد اندیشه مست و خراب

و ایضاً هفت صد میخانه است که هر میخانه متضمن چندین خم و پیمانه است، و اصل شهر سی<sup>(۱۹)</sup> و شش میله است که یکی را<sup>(۲۰)</sup> قلاط<sup>(۲۱)</sup> خوانند و درو شصت هزار خانه است و باعث آبادانی<sup>(۲۲)</sup> آن شهر<sup>(۲۳)</sup> بعضی<sup>(۲۴)</sup> از قسطنطین این ثبوربوس می دانند و برخی را اعتقاد اینست که سام بن نوح همت بر نبای آن گماشته، و اصل<sup>(۲۵)</sup> شهر بر کنار بحر بطلمیس واقع شده، و

۱	ب، ج، د، ه، ح، ی: استواری و محکمی	۲	ب: سه "اضافه" ح: شش "اضافه"
۳	ج: بر روی "ندارد"	۴	ی: زمین "اضافه" ه: ح، ی: پائین
۶	ب: "به" ندارد	۷	ب: ندارد
۹	ب: که "اضافه"	۱۰	ب: ندارد
۱۲	ح: باباق	۱۱	ب، ج، د، ه، ی: عمارت ح: عمارتی
۱۵	م: روز جمعه	۱۳	ب: ندارد
۱۷	ب: بادام زلف و دانه خال	۱۴	ی: می سازد
۱۹	ج: سی "ندارد"	۱۶	ب، ح: شهری "ندارد" ل: شهری "اضافه"
۲۲	ب: آبادی	۱۸	ل: می کفزد ی: می کفد
		۲۰	ب: ندارد
		۲۱	ج، د، ه: فلاط، ی: افلاط
		۲۳	ج، ی: را "اضافه" ب: ندارد
		۲۵	ه: دراصل



آن بحر را بحر طرابزون و بحرالروس نیز می<sup>(۱)</sup> خوانند، و دریای بزرگست و بزمین روس و سقلا<sup>(۲)</sup>ب ممتد می شود - طول این دریا بقول صاحب<sup>(۳)</sup> "نهایة الادراک" چهار صد و سی و سه فرسخ است و درین بحر جزایر بسیار است که حیوانات غریب الاشکال می باشند و از جزایر آن بحر تجار بمنافع میرسند و ازین بحر<sup>(۴)</sup> دو شعبه خیزد، یکی نزدیک به جزیره سودان رود و ازان قریب<sup>(۵)</sup> صد جوی بزرگ بحصول پیوندد و دوم شعبه<sup>(۶)</sup> را<sup>(۷)</sup> خلخ فرنگ گویند و ببلاد صقالیه و کیمال ممتد می<sup>(۸)</sup> شود و آراضی بلغار از جمله سواحل این دریا است. صاحب "تحفة الغرایب" آورده که در حدود قسطنطنیه قریه ایست و دران قریه خانه از سنگ ساخته اند که درو تمثال رجال و نسوان و فیول و بغال<sup>(۹)</sup> و حمیر افتاده هرکس را عضوی بدرد آید یا مجروح شود بدان خانه در آمده عضو موصوف<sup>(۱۰)</sup> را بر صورتی که مشابه او باشد بمالد بر فور بصحت تبدیل یابد چون احوال سلاطین عثمانیه بتفصیل در هیچ تاریخی بنظر نیامده واجب دید که درین وقت قامت احوال آن جماعت را به سندس حکایات<sup>(۱۱)</sup> لایق و استبرق اشارات رایی محلی گردانیده بر نسق اجمال سطری چند مسطور<sup>(۱۲)</sup> سازد. آورده اند که سلیمان شاه نامی که بسیز<sup>(۱۳)</sup> ده پشت با غور خان می پیوندد<sup>(۱۴)</sup> در فترت<sup>(۱۵)</sup> مغول<sup>(۱۶)</sup> از حوالی مرو و با خان بجانب و لایت<sup>(۱۷)</sup> روم در حرکت در<sup>(۱۸)</sup> آمد و دران حدود بمحاربه و مقاتله کفار اشتغال داشت پس از چندگاه از اماسیه رجعت کرده بحوالی حلب<sup>(۱۹)</sup> آمد و<sup>(۲۰)</sup> در پیش قلعه حصیر خواست تاخیل خود را از<sup>(۲۱)</sup> فرات<sup>(۲۲)</sup> بگذراند که در آب فوت گشته در ظاهر قلعه مدفون<sup>(۲۳)</sup> گردید. و از و سه پسر ماند - سنقر و کوندغدی و ارطغرل<sup>(۲۴)</sup>

۱	ب : می "ندارد"	۲	د : صقلاب	۳	ب : ج : د : ه : ح : ی : م : ع :
	صاحب "اضافه" ل : ندارد	۴	ب : شهر	۵	م : چهار "اضافه"
۶	ب : ندارد	۷	ب : ندارد		
۸	د : ه : ح : م : می "ندارد"	۹	ب : نعال	۱۰	ب : معروف : ج : ی :
	مردف : د : صوف : ه : معروف	۱۱	د : ح : ر : ندارد : ل : و : "اضافه"		
۱۲	د : ه : ح : مذکور	۱۳	ب : ج : د : ه : ح : ی : م : ع : بسیزده ل : بغیرده		
۱۴	ج : د : ی : می رسد	۱۵	ی : فطرت	۱۶	ب : و غل
۱۷	ب : ولایت روم "ندارد"	۱۸	د : ه : ح : ندارد	۱۹	ب : حرب در آمد
۲۰	د : و "ندارد"	۲۱	ب : آب "اضافه"	۲۲	ح : فترت
۲۴	ب : ولد طغرل	۲۳	د : ندارد		

سنقر و کوندغدی با اتباع بوطن اصلی شتافته - **ارطغرل** در ولایت روم مانده همواره بجنگ کفار قیام<sup>(۱)</sup> و اقدام می نمود<sup>(۲)</sup> تا وی را سه پسر رشید رسید<sup>(۳)</sup> کوند<sup>(۳)</sup> و سارونید و عثمان<sup>(۳)</sup> و ارطغرل سارونید را که بیوجی اشتهار داشت<sup>(۳)</sup> بخدمت سلطان علاءالدین کیقباد سلجوقی فرستاده التماس قشلاق و بیلاق<sup>(۴)</sup> نمود و سلطان قراحصار و ملحق<sup>(۵)</sup> و طومالاج<sup>(۶)</sup> داغی را بدیشان قشلاق و بیلاق<sup>(۴)</sup> داد - در خلال احوال سلطان بدفع کفار تتر گرفتار<sup>(۷)</sup> گشته<sup>(۸)</sup> سفارش این<sup>(۹)</sup> حدود به ارطغرل نمود<sup>(۹)</sup> و او با اولاد خود دران حدود ترددات نیک<sup>(۱۰)</sup> بتقدیم<sup>(۱۱)</sup> رسانید<sup>(۱۱)</sup> تا در سال شش صد و هشتاد و هفت<sup>(۱۲)</sup> درس نود سالگی پدرود این جهان بی بود نمود<sup>(۱۲)</sup> و بعد از وی ولد<sup>(۱۳)</sup> ارشدش<sup>(۱۴)</sup> عثمان بجای پدر سرور قوم گردید - آورده اند که وقتی عثمان در دیهی نزول نموده بود<sup>(۱۴)</sup> صاحب منزل گفته که مصعب در پس پشت تو نهاده<sup>(۱۴)</sup> او فی الفور بر جسته روی بدان جانب آورده و تمام شب را به نماز و نیاز گزرانیده<sup>(۱۴)</sup> ناگاه در میان خواب و بیداری شنیده که یکی بوی گفته که چون تو این ادب بجای آوردی مانیز سلطنت این ولایت به اولاد تو ارزانی داشتیم - و بعد ازین اشاره همواره انتظار غیبی می برد<sup>(۱۴)</sup> تا در خلال احوال سلطان علاءالدین فوت گشته هرج و مرج بدان ولایت راه یافت<sup>(۱۴)</sup> و عثمان که بوفور عقل و فراست و افزونی تدبیر و کیاست ممتاز و مستثنی<sup>(۱۴)</sup> از همگنان بود<sup>(۱۴)</sup> بر زین ملک ستانی نشسته<sup>(۱۴)</sup> در سال ششصد و هشت بر قراحصار<sup>(۱۵)</sup> دست یافت - و مورخان ابتداء آن<sup>(۱۶)</sup> دولت را ازان سال گیرند<sup>(۱۵)</sup> چه کلمه عثمانیه موافق تاریخ است - اما در ششصد و هشتاد و نه خطبه باسم وی خوانده اطلاق سلطنت بر و کردند<sup>(۱۵)</sup> و کار او روز بروز بالا گرفته<sup>(۱۵)</sup> وی را فتوحات موفور دست داد<sup>(۱۵)</sup> و بر بسیاری از ولایات استیلا یافت - چون سی و هشت سال حکومت نمود<sup>(۱۵)</sup> در هفت صد و بیست و هفت فوت گشته<sup>(۱۷)</sup> در قبه برسا<sup>(۱۷)</sup> مدفون گردید<sup>(۱۷)</sup> و او جهت امور ملک<sup>(۱۸)</sup> و نسق مصالح جمهور و نظم قواعد سلطنت قوانین تازه نهاد<sup>(۱۸)</sup> چنانچه تا حال آن<sup>(۱۹)</sup>

۱	ندارد	۲	ب، ج، د، ه، ح، ی : می نمود، ل : نمود
۳	کوند	۵	بلجک ؟
۴	بیلاق ؟	۶	ب، ب : لاج
۷	د، ه، ی : گرفتار	۸	شد
۹	ب : آن	۱۰	ندارد
۱۱	ندارد	۱۲	هشت
۱۳	ب : والدش	۱۴	ب : ندارد ل : گرفته
۱۵	ی : قراحصار	۱۶	ب : ترسا
۱۸	ب : مملکت	۱۹	ب، ج، د، ه، ح، ی : "آن" اضافه، ل : آن "ندارد" ح : رسم در سوم



رسوم درمیان اولادش استمرار یافته، سر موئی تجاوز نمی نمایند هر آینه بجهت آن رسم و آئین روز بروز مواد جاه و جلال و اسباب حشمت و استقلال آن سلسله در تزايد و افزایش است.

چنان داد گر بود کز داد خویش  
دم گرگ می بست بر پای میش

پس از وی **اور<sup>(۱)</sup> خان** ابن عثمان بر مسند پدر نشسته، شهر<sup>(۲)</sup> و ندیک را که از معظمت مداین روم است، در سنه احدی و ثلثین و سبعمایه بگرفت، و با هتمام سلیمان پادشاه ولد رشیدش گلی<sup>(۳)</sup> پولی<sup>(۴)</sup> مسخر گردید، اما در حین فتح بلاد ارمو<sup>(۵)</sup> در تسع و خمسين<sup>(۶)</sup> و سبعمائه<sup>(۷)</sup> بقتل آمده - و اور خان نیز بعد از و در سنه ستین و سبعمایه در گذشت، قیصری صاحب شرح نصوص<sup>(۸)</sup> الحکم<sup>(۹)</sup> و سراج الدین الارموی<sup>(۱۰)</sup> در زمان دولت وی بوده اند - **سلطان مراد** بعد از اور خان پادشاه گردیده، او را خواندگار خواندند. و<sup>(۱۱)</sup> او ابتداء بسعی لله<sup>(۱۲)</sup> شاهین<sup>(۱۳)</sup> و قایدی اربوس بیگ او<sup>(۱۴)</sup> ژمه را در احدی و متین و سبعمایه بگرفت و بصوابدید قرا خلیل غلامان کسب را ملازم ساخته نیکچری نام نهاد و کلاه زردوزی چند بافته برسر ایشان گذاشت و ازان زمان اسکوف<sup>(۱۵)</sup> درمیان ایشان پیدا شد - و او بتدریج بسیاری از شهرهای روم را مفتوح ساخت، و در سنه احدی و تسعین و سبعمایه بجهنگ لارفونگ<sup>(۱۶)</sup> رفته غالب آمد، و پس ازان برسر پلی<sup>(۱۷)</sup> ایستاده نظاره اطراف می کرد که ناگاه یکی از کفار که مجروح بود افتان و خیزان متوجه وی<sup>(۱۸)</sup> گردید، و او را مطنئه این که می خواهد عرضه داشتی نماید، نزدیکان خواستند که او را منع کنند، خواند کار نگذاشت، چون نزدیک رسید تیغی بوی رسانیده خواندگار را بقتل رسانید - و او پادشاهی بود بعقل و فهم معروف و بوفور علم و مروت موصوف - قاضی زاده رومی<sup>(۱۹)</sup>

۱ ج : از و خان، اور خان ؟	۲ ی : ندارد	۳ ب : معلی
۴ ج : بوفی	۵ ب : ارمو "اضافه" ل : ندارد	۶ ج : خمس
۷ ل : سبعمائه "ندارد"	۸ ب : ج : ی : فصوص	۹ ب : ندارد
۱۰ ب : ج : ه : ارموی، ح : ارموی، ی : ارموی	۱۱ ل : مار "اضافه"	
۱۲ ج : ندارد	۱۳ ح : ندارد	۱۴ ی : اوزمه
۱۶ و "اضافه" ؟	۱۷ ب : تلی	۱۸ ی : ندارد
		۱۹ ی : روم

که موسی پاشانام داشت و جمال الدین اقسرائی<sup>(۱)</sup> که چهار واسطه به امام<sup>(۲)</sup> فخر رازی می پیوست، و فناری که از تلانده اقسرائی<sup>(۳)</sup> بود و شرحی بر ایساغوجی نوشته، و حاجی بکتاش<sup>(۴)</sup> که صاحب سلسله بوده و تا حال آن نسبت باقی است، معاصر دولت وی بوده اند - و از سلطان مراد دو پسر مانده بود، یکی یعقوب و دیگری بایزید - امرای دولت و اعیان مملکت یعقوب را هلاک ساخته بایزید را بیادشاهی بر داشتند - **ایلدرم بایزید** بغایت غیور و قهار و متکبر و جبار بوده و تا آن وقت آل عثمان بنابر ملاحظه علما بر علانیه شراب نتوانستندی خورد، چون نوبت بوی رسید مجلس شراب را بیا راست و بر ظاهر پسران امرد نگاه داشت، و دفتر دیوان که تا آن زمان در میان ایشان نبود پیدا شد، و در سال هفت صد و نود و دو استنبول را محاصره کرد، شنید که سلاطین فرنگ جمع<sup>(۵)</sup> شده بدفع و جنگ او می آیند<sup>(۶)</sup> آن اراده کرده، باده هزار سوار که همراه داشت باستقبال ایشان رایت جلادت بر افراخت،<sup>(۷)</sup> و مردم کفار بقول صحیح دولیست هزار بودند، و شیخ محمد حرزی در "جهادیه" آورده که من در آن وقت با او بودم و بآیات و احادیث دل او می دادم - چون تلاقی فریقین دست داد و کفار قلب لشکرش را شکسته می دوانیدند، بیک بار از یک طرف بر آمده بر ایشان حمله آورد و پروین جمعیت شان را متفرق ساخت - همانا که ایلدرم در اینجا<sup>(۸)</sup> اطلاق شد و دران جنگ کس بسیاری بقید اسیری<sup>(۹)</sup> گرفتار گر دیدند، چنانچه از شیخ رمضان وزیر نقل است که یکی از مسلمانان با هشتاد نفر از فرنگان را اسیر کرده بود - القصه ایلدرم بایزید ازان فتح بلند آوازه شده از کمال غرور بنابر حمایت سلطان احمد جلایر<sup>(۱۰)</sup> و قرا یوسف با امیر تیمور تنازع کرد و معامله بمجاریه و مقاتله انجامید، و در هشت<sup>(۱۱)</sup> صد و چهار بین الجابین صف کارزار راست شده مقید گردید، و امیر تیمور مراحم خسروانه را شامل حال وی گردانیده اراده داشت که وی را مطلق العنان سازد که در خلال احوال غیرت<sup>(۱۲)</sup> غلو<sup>(۱۳)</sup> آورده بمرض خناق و ضیق النفس در هشت

۱ ج، د، ی : افسرائی، ح : افسرائی ۶ ب، ج، د، ح، ی : باصام، ل : اصنام، به اعلام ؟  
 ۳ ج، ی : افسرائی ۴ ل : بکتاش، ه : بکتاش ۵ ح : رجوع  
 ۲ ج، ی : فقم، ل : فقم ۷ ب، ج، ی : افرشت ۸ د، ه، ح : بر وی "اضافه"  
 ۹ ل : گرفتار "ندارد" ۱۰ ب، ج، ی : قلابر ۱۱ ح : سال "اضافه"  
 ۱۲ م : غیرت غلو آورده "ندارد" ۱۳ ب : علو



صد و پنچ وفات یافت، قضا را فوت ایلدرم بایزید تاریخ است - مولانا حاجی پاشا مصنف "کتاب الشفا" و معی الدین<sup>(۱)</sup> الکاظمی استاد سیوطی و مجدالدین محمد بن یعقوب صاحب "قاموس" در زمان دولت وی بوده اند و او را شش پسر بوده،<sup>(۲)</sup> ارطغرل که در جنگ مذکور ناپدید شده همانانام اصلی او مصطفی بوده، سلیمان و سلطان محمد و موسی و قاسم - جمعی از امرا مثل علی پاشا و ابنه بیگ سوباشی و حسن آقا و غیره سلیمان<sup>(۳)</sup> را بروم ایلی برده بسلطنت نشانیدند<sup>(۴)</sup> - و سلطان محمد باماسیه رفت و موسی که در خدمت پدر مقید گردیده بود از مجلس امیر تیمور خلاصی بسته نعلش و الدخود را به برسابرده بسلطنت نشست و سلیمان با سپاه موفور قصد وی کرده، موسی به بلاد فرنگ گریخت و در ادانه<sup>(۵)</sup> کس بسیاری بر سر وی جمع آمده بجانب سلیمان در حرکت آمد - و در وقتی که سلیمان در حمام بود غافل بدان<sup>(۶)</sup> شهر در آمد و سلیمان فی الفور از حمام بر آمده راه فرار پیش گرفت - قضا را گذرش<sup>(۷)</sup> بردیدی افتاده مردم آن موضع او<sup>(۸)</sup> را بقتل آورده، سرش نزد موسی آوردند - موسی چلبی من حیث الاستقلال قایم مقام پدر گردیده، ابتداء مردم آن موضع را که در قتل بر ادرش جرأت نموده بودند بقتل رسانید و بتدریج خواست تا امرای سابق را از میان بر داشته غلامان را تربیت نماید که آنجماعت پیش از قصد وی بسلطان محمد پیوسته<sup>(۹)</sup> او را در دفع و رفع بر ادرش محرز گردانیدند، و در سال هشتصد و چهارده تلافی فریقین دست داده، موسی بدست افتاده محبوس بلکه مقتول<sup>(۱۰)</sup> گردید و<sup>(۱۱)</sup> سلطان محمد چون<sup>(۱۲)</sup> برادر خود موسی را<sup>(۱۳)</sup> بزه کمان که بلغت ترکان کریش<sup>(۱۴)</sup> گویند، از میان بر داشت، هر آینه بکریشخی<sup>(۱۵)</sup> اشتهار یافت - در مبادی حال شخصی ظهور نموده دعوی کرد که مصطفی پسر ایلدرم بایزیدم، و رو میان او را در زمه مصطفی نام نهادند - و آتش این فتنه بالا گرفته مدتی<sup>(۱۶)</sup> ملتهد و مشتعل بود، تا در سنه

- ۱ ب : معنی الدین الکافقی ج : معنی الکافعی د : معنی الدین الکافقی ج : معنی الدین الکافقی ی : معنی الکافقی  
۲ ی : و "بضافه"  
۳ ج : ی : سلیمان را بروم ایلی برده  
۴ ج : در ادانه ل : در ادرنه در ادانه ؟  
۵ ج : در ادانه ل : در ادرنه در ادانه ؟  
۶ ب : پیوستند  
۷ ب : پیوستند  
۸ ب : ج : ی : ویرا  
۹ ج : و ندارد  
۱۰ ج : چون برادر خود موسی را بزه کمان "ندارد"  
۱۱ ج : بکریشی بکریشی ؟  
۱۲ ج : ی : ندارد  
۱۳ ج : ی : ندارد  
۱۴ ب : بکریشی بکریشی ؟  
۱۵ ج : ی : ندارد  
۱۶ ج : ی : ندارد

خمس و عشرین و ثمانمایه او را بدست آورده باب تیغ مرگ لهاب<sup>(۱)</sup> آن التهاب را انطفاء<sup>(۲)</sup> بخشید، و در شهرور سنه ثمان و اربعین و ثمانمایه دلش از سلطنت صوری<sup>(۳)</sup> گرفته، پسر خود سلطان مراد را بجای خود نشانیده عزلت اختیار نمود. و بعد از چندگاه باز هوای سلطنت کرده پسر نیک اختر اصلاً مضایقه دران ننمود، و چون سلطان مراد در اربع و خمسين<sup>(۴)</sup> و ثمانمائۀ با جل طبعی در گذشت - سلطان<sup>(۵)</sup> محمد بن سلطان مراد در محرم سال مذکور بی<sup>(۶)</sup> مزاحمت غیری بر تخت سلطنت جلوس نموده مرتبه اش از آباء و اجداد در گذشت.

جهان را بخوبی جهاندار شد

به تخت حکومت سزاوار شد

از جمله تائیداتش یکی تسخیر شهر استنبول است که دست تسلط هیچ پادشاهی بدان نرسیده<sup>(۷)</sup> بود، و او بتداییر<sup>(۸)</sup> غریبه و تصانیف بدیعه<sup>(۹)</sup> آن بلده را در سال هشتصد<sup>(۱۰)</sup> و پنجاه و هفت جبراً و قهراً بگرفت - و یکی از فضلا تاریخ را 'بلدة طیبة' یافته، و پس ازان میان او و<sup>(۱۱)</sup> حسن پادشاه کدورتی حادث شد<sup>(۱۲)</sup> و مهم بقتال و جدال کشید<sup>(۱۳)</sup> اگر چه اعز لو<sup>(۱۴)</sup> محمد پسر حسن پادشاه ابتداء منقلای<sup>(۱۵)</sup> وی را منہزم ساخته<sup>(۱۶)</sup> خاص<sup>(۱۷)</sup> مر او<sup>(۱۸)</sup> را که امیرالامراء می زیست بقبل رسانید - اما در تاریخ سنه ثمان و سبعین و ثمانمائۀ در حدود آذربایجان<sup>(۱۹)</sup> تلاقی فریقین دست داده شکست بر حسن پادشاه افتاد، و زنبیل<sup>(۲۰)</sup> بیگ پسرش بقتل آمده عزیزی 'ینصرک'<sup>(۲۱)</sup> الله نصرا عزیزا، را<sup>(۲۲)</sup> تاریخ آن فتح<sup>(۲۳)</sup> یافته و باین اقبال و شجاعت بعلم و<sup>(۲۴)</sup> فضیلت اتصاف داشته، رعایت فضلا بسیار می نمود، چنانچه مولانا علی قوشچی

- |  |   |
|--|---|
| ۱ ل : لهاب   | ۲ ح : الظفا، ی : الظفی، ل : انطفاء، انطفاء؟   |
| ۳ م : صوری   | ۴ ل : ثمانمائۀ "ندارد"                        |
| ۵ ح : سلطان مراد بن سلطان محمد                     | ۶ د، ه، ح، ی : بی، ل : پی                     |
| ۷ ب، ج، د، ه، ح، ی، ع : نه، اضافه، ل : "نه"، ندارد | ۸ ب، ج، د، ه، ح، ی، ع :                       |
| ۹ بتداییر غریبه، ل : ابتداء غریبه                  | ۹ ب، ج، د، ه، ح، ی، ع : بدیعه، ل : بدید       |
| ۱۰ ی : هفتصد                                       | ۱۱ د، ه، ح : میان "اضافه"، ل : ندارد          |
| ۱۳ م : انجاءید                                     | ۱۴ ب : اغریو، ج، ی : اغربو، ه : اغرنو، اغرلو؟ |
| ۱۵ م : منقلای "اضافه"                              | ۱۶ م : وی را منہزم "اضافه"                    |
| ۱۸ ج : مرار  | ۱۹ ج : آذربایجان                              |
| ۲۰ زنبیل   | ۲۱ ی : زنبیل                                  |
| ۲۲ م : را "ندارد"                                  | ۲۳ م : را "اضافه"                             |
|  | ۲۴ ج، ه، ی : و اضافه، ل : و ندارد             |



بعد از فوت میرزا الغ بیگ اراده حج نمود - چون بتبریز رسید حسن پادشاه  
مقدمش را گرامی داشته برسم رسالت نزد سلطان محمدش فرستاد<sup>(۱)</sup> و سلطان  
محمد وی را تعظیم بیش از پیش نموده خواست که نگاه دارد - مولانا  
گفت: چون بنده بر رسالت آمده ام، توقف من مناسب نیست<sup>(۲)</sup> بعد از  
معاودت اگر اشاره افتد، ببندگی سلطان<sup>(۳)</sup> خواهم رسید - و سلطان برجاده  
رضای<sup>(۴)</sup> وی رفته حکم فرمود تا در هر منزلی که مولانا نزول<sup>(۵)</sup> نماید،  
حکام و عمال آن منزل هزار دینار سرخ بمولانا تکلف<sup>(۶)</sup> نموده<sup>(۷)</sup> برسم  
ضیافت و خدمتگاری قیام و اقدام نمایند، و مولانا بعد از ادای رسالت بخدمت  
سلطان رسیده، مدرسه<sup>(۸)</sup> مسجد<sup>(۹)</sup> ایا<sup>(۱۰)</sup> صوفیه بوی مقرر گردید، و حکم شد  
که هر روز صد هزار درم جهت صرف معیشت مولانا سامان نمایند، تا بفراغ  
بال نقش افاده بر خواطر طلبه نگارد - و مولانا در غایت اعزاز و احترام  
روزگار می گذرانید تا لوای فنا بعالَم بقابر<sup>(۱۱)</sup> افراشت - و مولانا علی رساله حساب  
را بنام سلطان نوشته و مسمی "بمحمدیه" گردانید - و در کُرت اخیر<sup>(۱۲)</sup> که  
مولانا بانه تنبول آمد دختر برادر خود را بحباله شیخ محی الدین موسی اسکلی<sup>(۱۳)</sup>  
که از مشائخ عظام آن مقام<sup>(۱۴)</sup> بود<sup>(۱۵)</sup> در آورد، و از آن دختر مولانا ابوالصعود  
که اعلم اعلامی زمان بوده، بوجود آمده، و او را تفسیر یست که تاریخ اتمام  
آن را 'تفسیر اکبر' یافته اند - و مولانا عبدالرحمن جامی چند قصیده را در  
مدح سلطان محمد گفته که مطلع یکی ازان قصاید اینست:

کم کسی بر سریر جـاه و جلال  
چو<sup>(۱۶)</sup> تو کرد اکتساب فضل و کمال

سلطان محمد<sup>(۱۷)</sup> به نیکی و نیک نامی روزگار می گذرانید، تا در آخر یوم  
الخمیس سیوم ربيع الاول سنه ست و ثمانین و ثمانمائه<sup>(۱۸)</sup> در حوالی گل دری<sup>(۱۹)</sup>

- ۱ م: فرستاد و سلطان محمد "ندارد"  
۲ ب، ج، د، ح، ی، م، ع: نیست، ل: است  
۳ د، ح: سلطان خواهم رسید "ندارد"  
۴ ب، ج، د، ح، ی: رضای، ل: رضا  
۵ ب، ج، د، ح، ی: رضای، ل: رضامندی  
۶ ج: نزدل نماید حکام و عمال آن منزل هزار دینار سرخ بمولانا "ندارد"  
۷ ی: نماید  
۸ ب مدرسی  
۹ م: ندارد  
۱۰ م: بابا، ح: ابا ایان  
۱۱ م، ع: بقا "اضافه"، ل: ندارد  
۱۲ ب، ج، د، ح، ی: اخیر، ل: دیگر  
۱۳ ب، ی: اسکلی، د، ح: اسکلی، ل: اسکلی  
۱۴ م: مکان  
۱۵ م: بوده  
۱۶ ب، ج، د، ح، ی: چون  
۱۷ م: ندارد  
۱۸ ب، ج، د، ح، ی: ثمانمائه، ل: ثمانا  
۱۹ ب، د، ی: دیری، ج، ح: و پری

قوت گشت و تاریخ و اقعہ را 'فی یوم الخمیس' یافته اند - و پس از وی پسرش سلطان بایزید<sup>(۱)</sup> در روز شنبه نوزدهم<sup>(۲)</sup> شهر مذکور بر تخت نشسته، بر ادرش<sup>(۳)</sup> جم<sup>(۴)</sup> سلطان از فرمان<sup>(۵)</sup> که باقطاع او مقرر بود، لشکر فراهم کشیده متوجه بر ساگر دید و سلطان بایزید باجنود موفور بجانب وی نهضت فرمود و در ینگ<sup>(۶)</sup> شهر تلاق<sup>(۷)</sup> اخوین دست داده، جم سلطان بعد از هزیمت بولایت فرنگ افتاده قوت<sup>(۸)</sup> گشت<sup>(۹)</sup> و سلطان بایزید در امر سلطنت صاحب اقتدار گشته ولایت بیش<sup>(۱۰)</sup> از بیش<sup>(۱۰)</sup> مفتوح ساخت، خصوص ولایت حصار الله<sup>(۱۱)</sup> یحی که از معظمت ولایت فرنگ است و سلطان بایزید را سه پسر بوده، سلطان احمد و سلطان قورخت و<sup>(۱۲)</sup> سلطان سلیم - و سلطان احمد اکبر اولاد او<sup>(۱۳)</sup> بود<sup>(۱۴)</sup> و پدر او را زیاده بر دیگران دوست می<sup>(۱۵)</sup> داشت، و او همیشه بعیش و عشرت روزگار می<sup>(۱۶)</sup> گذرانید و سلطان قورخت با اهل فضل و کمال بسر می برده، و از فضیلت نیز بخشی داشت<sup>(۱۷)</sup> و سلطان سلیم شجاع و مد بر بوده، در طرابزون<sup>(۱۸)</sup> اقطاع داشت، چون خبر ضعف پدر<sup>(۱۹)</sup> بد و رسید، با بیست<sup>(۲۰)</sup> هزار سوار یلغار کرده خود را بارودی بزرگ<sup>(۲۱)</sup> رسانید - و چون پدر<sup>(۲۲)</sup> از آمدن او خبر یافت کس فرستاده باعث آمدن پر<sup>(۲۳)</sup> سید او<sup>(۲۴)</sup> در باب اضافه علوفه خود<sup>(۲۵)</sup> سخنان معروض داشته<sup>(۲۶)</sup> همه مبزول شد، و پس از ان کوچ کرده متوجه ولایت خود گردید - در خلال احوال جمعی از مفسدان<sup>(۲۷)</sup> بد<sup>(۲۸)</sup> و رسانیدند که سلطان از آمدن تو آزردہ شده<sup>(۲۹)</sup> کس بطلب سلطان احمد فرستاده تا تخت سلطنت را بد و سپارد و

- 
- ۱ ب : یا صبر ۲ ب : ج : ی : نوزدهم، ل : نوزدهم ۳ ب : برادر  
 ۴ ب : ج : د : ح : ی : جم : ل : عم ۵ ب : ج : د : ح : ی : قرامان  
 ۶ ج : د : ح : ی : ع : یکی : ب : تدائی : یثی ؟ ۷ م : ندارد  
 ۸ ج : ندارد ۹ ج : گشته شد ۱۰ د : ح : پیش  
 ۱۱ ج : الا ۱۲ ب : و سلطان سلیم "قا" سلطان قورخت "ندارد"  
 ۱۳ ج : د : ح : ی : ندارد ۱۴ م : بودند ۱۵ ج : می درشت "ندارد"  
 ۱۶ ج : د : ح : ی : می "اضافه" ل : می "ندارد" ۱۷ د : ح : م : داشت : ل : داده  
 ۱۸ ل : طرابزون ؟ ۱۹ ج : د : ی : ندارد ۲۰ د : ح : ی : و پنج "اضافه"  
 ۲۱ ج : د : ح : ی : ندارد ۲۲ ی : را "اضافه" ۲۳ م : چیست  
 ۲۴ د : ح : م : او "اضافه" ل : ندارد ۲۵ ج : ی : ندارد ۲۶ م : داشت  
 ۲۷ م : آمداند "اضافه" ۲۸ م : بد ندارد ۲۹ ج : گشته



ازین خبر در بحر اضطراب غوطه خورده لوای (۱) مخالفت پدر بر (۲) افراخت، و بعد از تلاقی فریقین در ما بین ادر نه (۳) و استنبول مغلوب گشته (۱۴) به پسرش سلطان سلیمان (۵) که صاحب کفه (۶) بود، (۷) پیوست، و پدر (۸) در خلع وی بجد شده (۹) خواست که سلطان احمد را بر تخت سلطنت نشاند، که امرا و متجذد که با او زبان (۱۰) یکی داشتند اتفاق کرده (۱۱) از سلطان التماس نمودند که او را ولی عهد سازد، و سلطان (۱۲) درین (۱۳) باب تأملی داشت و راضی نمی (۱۴) گشت، تا جمعی در خفیه کس بطلب وی فرستاده او را طلب داشتند (۱۵) و چون یا استنبول رسید مصطفی پاشا وزیر اعظم با کوسه مصطفی نیکچری اقلسی و همدم پاشا در سلطنت وی اتفاق کرده طوعاً و کره‌ها از سلطان رخصت (۱۶) جلوس او حاصل (۱۷) کردند، و سلطان را همراه یونس پاشا قاسم پاشا هی (۱۸) دفتر دار (۱۹) بقلعه دیله (۲۰) که بواسطه چنین روزی ترتیب (۲۱) یافته بود، فرستادند (۲۲) در (۲۳) اثنای راه بر سلطان مرض دق غلو آورده بتاریخ سنه ثمان عشر و تسعمایه وفات یافت - مولانا عبد الرحمن جامی "سلسله الذهب"، (۲۴) را با (۲۵) او کرده، چنانچه ازین چند بیت ظاهر (۲۶) می شود :

کاش نوشیروان کنون بودی  
عرش از پیشتر فزون بودی  
تاز دعوی عدل شرم‌منده  
خسرو روم راشدی بنده  
مهبط العز و العلی سلطان  
با (۲۷) یزید ایلدرم شه (۲۸) دوران

۱ ب : ولای	۲ ج : ندارد	۳ د : ادرنه، ج : ادرنه،
ادرنه ؟ ل : ادرنه	۴ ب، د، ه، ج، ی : به "اضافه"، ل : به "ندارد"	
۵ ج، د، ه، ج، ی : ندارد	۶ م : کرده	۷ ه : بوده
۸ م : ندارد		
۹ ه : بجد، ل : ی : بعد	۱۰ م : ندارد	۱۱ م : کردند
۱۲ م : ندارد	۱۳ ی : عهد "اضافه"	۱۴ ب، ج، د، ه، ج، م :
ع : نمی گشت ل : راضی نگشت .	۱۵ ب : داشت	۱۶ م : التماس
۱۷ م : ندارد	۱۸ ب، ج، ی : پادشاه	۱۹ ج، ی : را
۲۰ ب، ی : دید		
۲۱ م : تربیت	۲۲ ج : فرستاده	۲۳ ی : درین
۲۴ ب، ج، ی : الذهب "اضافه" ل : ندارد		۲۵ ب : بنام
۲۶ ج : مستفاد می گردد.	۲۷ ب، ج، ه، ی : بایزید	۲۸ ب : شده

و از بدایع آنکه این مصراع از روی حساب<sup>(۱)</sup> موافق سال<sup>(۲)</sup> جلوس است. مولانا محمود بن<sup>(۳)</sup> محمد بن قاضی زاده المشتهر<sup>(۴)</sup> بمولانا میرم چلبی در زمان وی بوده و باشاره سلطان شرحی بر "زیچ"<sup>(۵)</sup> الخ<sup>(۶)</sup> بیگی نوشته و ایضاً شاه محمد<sup>(۷)</sup> طیب قزدینی که از بی نظیران زمان بوده در خدمت آن پادشاه بسر می<sup>(۸)</sup> برده<sup>(۹)</sup> و او از تلا مژه مولانا جلال الدین محمد<sup>(۱۰)</sup> دوانی است - بعد از تحصیل بمکه شریفه رفته در آنجا اقامت<sup>(۱۱)</sup> داشت تا بتقریبی<sup>(۱۲)</sup> اوصاف فضل و کمال او بسلطان<sup>(۱۳)</sup> رسیده از شریف<sup>(۱۴)</sup> مکه وی را طلب نمود و تبد ریچ کارش بجای رسید که محسود همگنان گردید و او را چند تصنیف است مثل شرح "موجز"<sup>(۱۵)</sup> "شرح کافیه" و "شرح ایساغوجی" و "تفسیر القرآن" و غیرها<sup>(۱۶)</sup> سلطان سلیم بن سلطان بایزید در هیژدهم صفر بر اورنگ فرمان فرمائی<sup>(۱۷)</sup> بر آمده متوجه برسا گردید و هشت نفر از برادر زادهای خود را که در آنجا بودند<sup>(۱۸)</sup> بدست آورده بقتل رسانید - و از آنجا متوجه معنیا<sup>(۱۹)</sup> گردید - برادرش قورخت از وصول او خبردار شد در یکی از جبال گریخت و آخر ظاهر گشته بقتل رسید - و هم دران ایام از زبان اسرا و مقربان خود کتابیات<sup>(۲۰)</sup> مزور<sup>(۲۱)</sup> بسلطان احمد نوشته او را بر مخالفت تحریر نمود و<sup>(۲۲)</sup> سلطان احمد گول خورده لشکر بر سلطان سلیم کشیده<sup>(۲۳)</sup> پس<sup>(۲۴)</sup> از قتال مغلوب شده<sup>(۲۵)</sup> مقتول گردید - چون از دفع اقربا باز پرداخت لشکری از اطراف ولایت در هم کشیده متوجه آذربایجان گردید - و خسرو ایران شاه اسمعیل صفوی<sup>(۲۶)</sup> در همدان از آمدن او انها یافته

- 
- ۱ ب' ج' د' ه' ح' ی' م : حساب 'اضافه' ل : ندارد  
 ۲ ب : ندارد  
 ۳ م : باشد ۴ ح : المشهور ۵ م : مرزا 'اضافه' ۶ ب : الوغ  
 ۷ م : طیب فردوسی که از بی نظیران زمان بوده در حضرت آن پادشاه در 'ل' ندارد  
 ۸ ب : می 'ندارد' ۹ ب : است 'اضافه' ۱۰ د' ح : ندارد  
 ۱۱ م : قرار 'اضافه' ۱۲ ب' ج' د' ه' ح' ی : بتقریبی 'ل' بتقریری  
 ۱۳ ب' ج' د' ه' ح' ی : سلطان ل : سلطان  
 ۱۴ ج' د' ی : شرایف  
 ۱۵ ب' ج' د' ه' ح' ی' م' ع : موجز ل : موجود  
 ۱۶ ل' ر غیرهما' و غیرها ؟  
 ۱۷ روایتی ۱۸ ج : ندارد ۱۹ ه' ی : مغیا ۲۰ ب : کذایات  
 ۲۱ ب' ج' د' ه' ح' ی : مزور ل : مزور ۲۲ ب' ج' د' ه' ح' ی : و 'اضافه' ل : ندارد  
 ۲۳ ب' ج' د' ه' ی' م : کشید ۲۴ ب' ج' د' ه' ی' م : ار 'اضافه' ۲۵ ب : گشته  
 ۲۶ ج : صفوی م : قاضی ل : ماضی



با (۱) دوازده هزار سوار که ملازم آردوی وی (۲) بودند عنان یکران (۳) بجانب وی معطوف گردانید و در اوایل رجب سنه عشرین و تسعمایه در بیست فرسنگی بتبریز بموضع (۴) چالدران تقارب فریقین دست داده، قتال (۵) صعب روی نمود و کس بسمیاری از سپاه ایران بزخم تفنگ دشمنان تیز جنگ (۶) کشته گردید و سلطان سلیم بتبریز آمده هشت (۷) روز دران شهر توقف نمود و در آخر ماه، طبل کوچ زده بصوب روم در حرکت آمد - در سنه احدى و عشرین و تسع (۸) مائه قلعه کماخ (۹) را از تصرف گماشتگان شاه اسمعیل بیرون آورد - هم درین (۱۰) سال لشکر بالکای ذوالقدر کشیده علاءالدوله را مستاصل ساخت و در سنه اثنا (۱۱) و عشرین با سلطان قانصوغوری صف جدال و قتال آراسته ولایت مصر و شام را از تصرف او بیرون آورد و (۱۲) در سنه ثلث (۱۳) و عشرین که در مصر قشلاق نموده بود (۱۴) شریف برکات (۱۵) شریف مکه فرزند خود (۱۶) ابویلی (۱۷) را بخدمت سلطان سلیم (۱۸) فرستاده (۱۹) اظهار اطاعت و انقیاد نموده خطبه بنام او خواند و پس از آن سلطان سلیم بملاطیه (۲۰) آمده محمد (۲۱) پاشا (۲۲) نامی را که بمغلو چاوش (۲۳) اشتهار (۲۴) داشت (۲۵) بدیار بکر (۲۶) فرستاد تا آن دیار را مسخر ساخت و قراخان برادر محمد خان استجلیو را که از جانب شاه اسمعیل (۲۷) حکومت می نمود بدست آورده بکشت (۲۸) و (۲۹) خود لشکر بدیار عرب کشیده آن ولایت را تیز بحیطه تصرف آورده - پس از چندین فتوحات در شب جمعه ششم شوال سنه ست (۳۰) و عشرین و تسعماً با دل پر حسرت و دست تهی بوادی خاموشان منزل گزید - ولادتش

۱ ب' ج' د' ح' ی : با دوازده : ل : مادرزاده

۲ ب' ج' ی : وی "اضافه" ۳ ب' ج' د' ح' ی : م بکران "اضافه"

۴ م : ندارد ۵ ب' د' ح' ی : قتالی ۶ ح' : نیزه، د : تیز ۷ م : هفت

۸ ب' ج' د' ح' ی : م' ع : تسع مائه، ل : تسعا ۹ ب' ج' ح' : کماخ، م : کاخ

۱۰ ب' ج' م' : در آن ۱۱ م : سنه ۹۹۲ ۱۲ ب' : ر "ندارد" ۱۳ م : سنه ۹۲۳

۱۴ ب' : ندارد ۱۵ ب' : برکات ۱۶ ج' ی : را اضافه

۱۷ ب' د' ح' : ابویلی، ج' ی : بوتمی ۱۸ ج' ی : محمد "اضافه" ۱۹ ح' : ندارد

۲۰ ب' ج' ح' ی : بملاطیه، ل : بملاحظه ۲۱ ج' ی : ندارد ۲۲ ب' : پادشاه

۲۳ ب' ج' ی : چاروش، م : چاروش، ل : چاروش ۲۴ ب' ج' ح' ی : م : اشتهار، ل : اشتهار

۲۵ ب' ج' ح' ی : م : داشت "اضافه" ۲۶ ب' ج' ح' ی : بکر، ل : مکه

۲۷ ب' : خاشیعا ۲۸ ج' : بگفت

۲۹ ب' : ر "ندارد" ۳۰ ب' : "ندارد"

هشتصد و هفتاد و هفت بوده، و تاریخ جلوسش ازین مصراع مفهوم<sup>(۱)</sup> می گردد<sup>(۲)</sup>.

سلطان سلیم اولدی صاحب قران عالم، - در تاریخ "جهان آرا" آمده که مولانا حلیم بن علی قسطنطیه<sup>(۳)</sup> که معلم سلطان بود بتدریج<sup>(۴)</sup> مرتبه اش بجای رسید که جمله اعیان درگاه بدو ملتجی<sup>(۵)</sup> می شدند، و این معنی بر ایشان<sup>(۶)</sup> شاق می آمد<sup>(۷)</sup> - یکی از ظرفا در آن باب این بیت انشا نمود :

شوال<sup>(۸)</sup> بادشه که نام شریفی سلیم اول  
لایق بـولـه مصاحبی عبد الحلیم اول

و چون ساعد<sup>(۹)</sup> احوال سلطان سلیم از سوار حیات عاطل مانند سلطان سلیمان<sup>(۱۰)</sup> بن سلطان سلیم در اماسیه می<sup>(۱۱)</sup> بوده، بقورکسان فرستاده او را طلب داشته، در پانز دهم شوال<sup>(۱۲)</sup> همین<sup>(۱۳)</sup> سال بر تخت شاه<sup>(۱۴)</sup> نشانیدند - امینی شاعر قصیده<sup>(۱۵)</sup> در آن روز بگفت که هر مصراعش تاریخ جلوس بود - این بیت از آن جمله است.

بداده زمان ملکت و<sup>(۱۶)</sup> کامرانی  
بـکـلـوس عهد و سلیمان ثانی

و او<sup>(۱۷)</sup> از جمیع آل عثمان بعدالت و شجاعت امتیاز داشت، و چهل و هشت سال بادشاهی کرد، در<sup>(۱۸)</sup> عهد او ممالک روم بکمال آبادانی رسید، و ولایت بسیار بر آلکای موروئی افزود، و<sup>(۱۹)</sup> از شهریار ایران شاه طهماسب صفوی نقل<sup>(۲۰)</sup> است که سلطان سلیمان<sup>(۲۱)</sup> جای هفده پادشاه صاحب خطبه<sup>(۲۲)</sup> و سکه را صاحب بوده و هفتصد هزار علوفه خوار داشته، اگر چه بتحریریک جمعی چهار کورت لشکر باذر بیجان کشید اما هیچ وقت کاری از پیش

۱ م : مستفاد	۲ ی : میکردم	۳ ب، ج : قطعه، ی : م : قسطنطیه
۴ م : ندارد	۵ ب : متجلی	۶ ب، ج، ی : بریشان، ل : بدیشان
۷ ج : می آید	۸ ب : سوال، شول ؟ م : مثل بادشه که نام شریفی سلیم رله ده لائق لوله فصاحت عبد العلیم اوله	۹ م : ندارد
۱۰ ی : سلیم	۱۱ ب : ندارد	۱۲ ب : ندارد
۱۳ ب، ج، د، ه، ح، ی : همین، ل : بهمین	۱۴ م : ندارد	۱۵ ج : در آن روز قصیده بگفت
۱۶ ب، ج، د، ه، ح، ی : و ندارد	۱۷ م : ندارد	۱۸ ح : و "اضافه"
۱۹ ب، ج، ه : و ندارد	۲۰ ج : ی : منقول	۲۱ ی : سلیم خان
۲۲ ب، م : سکه و خطبه		



نتوانست برد(۱) - آخر در مقام تلافی(۲) و رضاجوئی در(۳) آمده(۴) و(۵) در  
سنة تسع و سیتن(۶) و تسعمائه(۷) قواعد صلح استحکام پذیرفته مبانی و داد  
چون بنیان سبع شداد محمد گردید و(۸) عالیشان از طرفین بدان متبہج و  
مسرور گشتند - و قاضی عطای رازی دران(۹) وقت(۱۰) این قطعہ انشانمود.

شکر خدا کز کرم کردگار  
قایم اقبال درین کهنہ دیر  
مشتلق صلح شہان جہان  
داد و(۱۱) فگند آتش حسرت بغير  
ضابط(۱۲) ایام چو تاریخ صلح  
جست خرد گفت کہ الصلح(۱۳) خیر

و باعث صلح پیشتر این بود کہ در نہصد و شصت و چہار سلطان  
بایزید برادر سلطان سلیمان با دوازہ ہزار سوار(۱۴) گریختہ بجانب ایران در  
حرکت آمد و شاہ طہماسپ مقدم وی را گرامی داشتہ انواع اعزاز و احترام  
بجای آورد تا آنکہ بنابر امور نالایقی مقید گردید، و سلطان سلیمان کہ از  
وی بغایت ہر اسان بود، این معنی را فوزی(۱۵) عظیم دانستہ علی پاشا را  
بر سم رسالت فرستادہ(۱۶) اظہار دوستی و یکجہتی نمود و بر اثر آن خسرو پاشا  
را با تحف و ہدایای فراوان ارسال داشتہ التماس نمود کہ سلطان بایزید را(۱۷)  
بوی سپارد، تا بقتل رساند - و شاہ مزبور کہ در دفع(۱۸) و رفع او بتحیر(۱۹)  
بود، آن مطلب را غنیمت دانستہ سلطان بایزید را بوی سپرد، و(۲۰) خسرو پاشا  
وی را با فرزند ان ہلاک ساختہ نعلش ایشان را بہرہ نقل نمود - و پس  
ازین قضایا سلطان سلیمان نیز از غوغای جہان باز پر داختہ در نہصد و  
ہفتاد(۲۱) و چہار روی بعالم جاودان(۲۲) نہاد، و پس از و سلطان سلیم

۱ ب : کہ "اضافہ"	۲ ب، ج، ی : تلافی، ل : تلاقی	۳ ج : ندارد
۴ ب : آمد	۵ ج : و ندارد	۶ ج، ی : تسعین
۷ ب، ج، د، ہ، م، ع : تسع مائه "اضافہ" ل : ندارد	۸ ب : و ندارد	
۹ ب : ندارد	۱۰ ب : ندارد	۱۱ ی : و، ل : ندارد
۱۲ ہ، ج، م، ع : ضابط ایام، ل : ضابطہ ایام	۱۳ ل : و "اضافہ"	۱۴ ب : ندارد
۱۵ ہ، ج : فوزی، ل : فوزی	۱۶ ب : فرستاد	
۱۷ ہ : ندارد	۱۸ ب : رفع و دفع	۱۹ ب، ج، ی : متحیر
۲۰ ب : و "ندارد"	۲۱ م : نود	۲۲ ج، ی : جاودانی

بن سلطان سلیمان<sup>(۱)</sup> پادشاه گردید و<sup>(۲)</sup> او نیز در نهصد و هشتاد و دو رایت توجه بعالم بقا بر<sup>(۳)</sup> افراشت و بر اثر او سلطان مراد صاحب ملک و مال گشته مکرراً ویرا با جنود نصاری محاربات دست داده همه وقت<sup>(۴)</sup> فایق آمد و الحال سلطان محمد بن سلطان مراد بر اورنگ خسروی روم و فرنگ و سایر امصار و اقطار برآ و بحرآ متمکن بوده<sup>(۵)</sup> غایت ابهت و عظمت را دارد - رومیة شهری است در غایت عظمت و بزرگی و ششصد گرما به دارد و بازار مرغ فروشی آنشهررایک فرسنگ نوشته اند و اطرافش بقولی چهل فرسنگ و بقولی سیزده فرسنگ است و عرض باره اش را هیژده ذرع و ارتفاعش<sup>(۶)</sup> را شصت ذراع<sup>(۷)</sup> نهاده اند - و دو دروازه دارد که یکی را باب الذهب و دیگری را باب الملک گویند و ما بین این دو دروازه بازاریست که ستونهای آن همه از مس است و سقف آن را نیز از مس ساخته اند و بر بالای آن نیز بازاریست که در دکاکینش نهایت تکلف بکار رفته از آن جمله عمارتی است که هزار<sup>(۸)</sup> و دویست ستون مرمر و هزار و دویست ستون مس دارد که<sup>(۹)</sup> طول هر ستونی پنجاه ذرع است و هزار و دویست دروازه از مس که اکثر آنها را به تنکه طلا و نقره گرفته اند و ابواب عاج و آبنوس و صندل<sup>(۱۰)</sup> بسیار است و صد وسی ز بخیر است از زر و نقره که قنا دیل طلا بران محکم ساخته اند و طول و عرض آن عمارت یک فرسنگ است - از ولید بن مسلم نقل است که در شهر رومیة بیابازار بیطاران رسیدم - نردبانی ظاهر شد چون بیالای آن<sup>(۱۱)</sup> بر آمدم بازاری دیدم عظیم طویل که صرافان نشسته بودند چون پاره از آن سپردم<sup>(۱۲)</sup> با<sup>(۱۳)</sup> ز<sup>(۱۴)</sup> زنیه پدید آمد فرود آمدم<sup>(۱۵)</sup> فضای<sup>(۱۶)</sup> دیدم قرب بشش میل که مردم در وی به بیع و شرا<sup>(۱۷)</sup> مشغولی<sup>(۱۸)</sup> داشتند و کنیسه در میان آن قضا<sup>(۱۹)</sup> ساخته بودند که دری بسوی مشرق و دری بجانب<sup>(۱۹)</sup> مغرب داشت و برین در

- |  |                                     |                       |
|--|-------------------------------------|-----------------------|
| ۱ ی : سلیم   | ۲ ح : و ندارد                       | ۳ ب : بر ندارد        |
| ۴ ب' ج' ه' ح' ی : م : وقت "اضافه" ل : ندارد  | ۵ ه' : گردیده                       |                       |
| ۶ ج' ه' ح' ی : ارتفاعش   | ۷ ب' ج' ه' ح' ی : فرسنگ             |                       |
| ۸ ب' ج' ح' ی : هزار و دویست ستون مرمر و هزار و دویست ستون از مس دارد "عبارت این طور نوشته شده" | ۹ ه' : که طول "تا" مس که "ندارد"    | ۱۰ ل : خود "اضافه"    |
| ۱۱ ب' ج' ه' ح' ی : آن "ندارد"  | ۱۲ ه' : سپرده ح : ندارد             | ۱۳ ه' : شد "اضافه"    |
| ۱۴ ه' ح : باز "ل" بار  | ۱۵ ح : آمدم                         | ۱۶ ح : فضای ل : قضائی |
| ۱۷ ح : شری   | ۱۸ ب' ج' ه' ح' ی : مشغولی ل : مشغول | ۱۹ م : بسوی           |



و از هادیای (۱) هفت رنگ و زر بفتبهای (۲) مصر و فرنگ آو یخته بودند و دیگر تکلفات (۳) بکار برده - شلشوی (۴) شهر (۵) بزرگ است بعضی شلشوق (۶) و برخی شلشون (۷) نیز خوانده اند و بر کنار محیط واقع است و مردمش مذهب نصاری دارند و (۸) در آنجا نوعی از سرمه سازند که چون در چشم کشند سیاهی (۹) آن زایل نشود و بمذهب ایشان اختیار طلاق در دست زن باشد - قرشنه (۱۰) از بلاد فریخ (۱۱) است و بعضی کرشنه (۱۲) نیز گفته اند و در (۱۳) آنجا صنفی از مردم می باشند که لصف روی ایشان درغایت سپیدی (۱۴) و فصف دیگر در نهایت سیاهی است - زره (۱۵) کراک و بزسران دو ولایت است در طرف باب الابواب که اهل آن دیار قامتها طویل و رویهای پهن و چشمهای کبود دارند و بغیر از زره ساختن صنعت دیگر نمی دانند اما بغایت غریب دوست می باشند و درین باب مبالغه را از حد می برند چنانچه اگر شخصی بخانه (۱۶) شخصی (۱۷) مهمان شده باشد و پس از ده سال بدان ولایت وارد شود و خواهد که جای دیگر منزل گزیند میان میزبانان بر سر مهمان مهم بجدال و قتال انجامد و قبل ازین ایشان را مذهبی و ملتی نبوده و هر که می مرده گوشت او را طعمه کلاغان ساخته استخوانش را در سردابه می گذاشته اند - اما الحال شنیده می شود که بشرف اسلام مشرف گشته مذهب شافعی دارند.

بر رای عالم آرای مطالعه کنندگان پوشیده (۱۸) نماید (۱۹) که چون مجملی از اخبار غرایب آثار اقلیم ششم نوشته آمد الحال قلم قدم (۲۰) در ساحت اقلیم هفتم نهاده ختم سخن بدان می ماند (۲۱).

- |    |                         |   |       |                 |                 |                |              |      |       |
|----|-------------------------|---|-------|-----------------|-----------------|----------------|--------------|------|-------|
| ۱  | ب' ج' ه' ح' ی :         | دییای "اضافه" ل :                         | ندارد | ۲               | ب' ج' ه' ی :    | زر بفتبهای ل : | بقبهای       |      |       |
| ۳  | ج' ی :                  | تکلفات بکار برده "ندارد" تکلف است "اضافه" | ۴     | ب' شلشویون ج :  | شلشویون         | ج :            | شلشویون      |      |       |
|    | ی :                     | شلشویون                                   | ۵     | ب' ج' ه' ح' ی : | این "ندارد" ل : | این "اضافه"    |              |      |       |
| ۶  | ج :                     | شلشوف                                     | ۷     | ب' شکشون ج :    | شلشون           | ۸              | ب' ج' ح' ی : | و    |       |
|    | "اضافه" ل :             | "ندارد"                                   | ۹     | ب' ج' ه' ح' ی : | سیاهی ل :       | سیاهی          |              |      |       |
| ۱۰ | ب :                     | قرشنه ج' ی :                              | قرشنه | ۱۱              | ی :             | فرانج          | ۱۲           | ج :  | کرشنه |
| ۱۳ | ح :                     | در آنجا "ندارد"                           | ۱۴    | ب' ج' ه' ح' ی : | سفیدی           | ۱۵             | ب' ج' ح' ی : |      |       |
|    | زره کراک و تیزسران ه' : | زره سران و تیز کراک ع :                   |       |                 |                 |                |              |      |       |
| ۱۶ | م :                     | وقتی                                      | ۱۷    | م :             | "ندارد"         | ۱۸             | م :          | متغی |       |
| ۱۹ | ب' ج' ه' ح' ی' م' ع :   | نماید "اضافه" ل :                         | ندارد | ۲۰              | ل :             | قدم "ندارد"    |              |      |       |
| ۲۱ | ب' ج' ح' ی :            | می نماید ج :                              | نماید |                 |                 |                |              |      |       |

بد ستوری عقل بار یک بین  
 سمند سخن را کشیدم بزمین  
 تواریخ و آثار خواندم بسی  
 حکایات بشنیدم از هر کسی  
 سخنها که چون گنج آگنده بود  
 بهر نسخه‌ی (۱) در پراگنده بود  
 ز هر نسخه بهر داشتم مآیه‌ها  
 بهر و بستم از نثر پیرایه‌ها  
 پر آگنده از هر دری دانه  
 بهر آراستم چون (۲) صنم خانه

تمت اقلیم ششم  
 کتبه العبد المذنب  
 شیخ عثمان خادم الفقرا  
 سر هندی

تم تم تم تم  
 تم تم تم

۱ ب : سختی.

۲ ب 'ج' 'ح' 'ی' 'م' 'ع' : صنم خانه، ل : خم خانه.



## الاقلیم السابع (۲)

این اقلیم بقمر منسوب است و لون عامه ساکنانش میان شقرت (۳) و بیاض باشد و ابتدای این اقلیم از جانب مشرق بر بلاد یا جوج و ما جوج گذشته بر بلاد کیماس و الان و شمال بلاد خلج (۴) گذرد و بر (۵) جنوب بلاد تر خان رود. و طول این اقلیم از مشرق تا مغرب شش هزار و هفتصد و هشتاد (۶) میل پنجاه (۷) و چهار دقیقه (۸) و عرضش صد و هشتاد و هفت هزار (۹) و (۱۰) هفت (۱۱) صد و بیست و یک فرسخ و ثلثان فرسخی است و درین اقلیم عمارت کمترست و در تمام این اقلیم بیست و سه شهر است و بقولی پنجاه شهر و دو (۱۲) کوه عظیم و چهل (۱۳) و (۱۴) نه رود (۱۵) دارد و از شهرهای مسلمانی یکی بلغار است نزدیک بر وداتل و از غایت بر ودت دران موضع اشجاز نروید. آورده اند که بلغار از ابنیه بلغار پسر کیمال بن یافت است چنانچه در مقدمه اقلیم سادس اظهاری بدان نموده و شهر بلغار با اعتقاد بعضی در نهایت شمال واقع شده و با اعتقاد (۱۶) "مجمع (۱۷) الانساب" در میان مغرب و شمال است نزدیک بقطب شمالی و (۱۸) در اوایل فصل صیف شفق در اینجا غایب نشود و کوتاهی روز در بلغار بچهار ساعت می رسد و شب به بیست ساعت (۱۹) و باز بر عکس می گردد. و در ناحیه (۲۰) بلغار مرغیست که نصف منقار اعلائی او شش ماه بجانب یمین (۲۱) مایل است و شش ماه (۲۲) بجانب یسار مثل لام الف و وقت اکل بهم منطبق گردد و

- |  |   |
|--|---|
| ۱ ح : اقلیم هفتم                               | ۲ ح : سطح این یک لی هشتاد و هفت هزار و هفتصد و بیست |
| و یک فرسخ "اضافه"                              | ۳ ح : صفرت  |
| ۵ ح : هر م : بر                                | ۴ م : صفداد   |
| "ندارد"  | ۷ ب : ج ' ی ' م ' ع : و "اضافه" ل : و               |
| ۸ ب : ج ' ح ' ی ' م ' ع : است "اضافه"          | ۹ ب : "ندارد"                                       |
| ۱۰ ع : است "اضافه"                             | ۱۱ ع : و هفتصد "ندارد"                              |
| ۱۲ ب : ج ' ی ' ع : در ' ل : ری : ده            | ۱۳ ج ' ی : ندارد                                    |
| ل : ندارد                                      | ۱۴ ب : ج ' ع : و "اضافه"                            |
| ۱۵ م : خانه "اضافه"                            | ۱۶ ع : اعتقاد                                       |
| ۱۸ ب : ج ' ی ' ع : و "اضافه" ل : ندارد         | ۱۷ ی : جمع  |
| ۲۰ ح : ناحیه ' ل : ناصیه                       | ۱۹ ی : و چهار ساعت "اضافه"                          |
| ۲۱ ب : ج ' ح ' ع ' ی ' م ' ع : یمین ' ل : یمنه |   |
| ۲۲ ع : ندارد                                   |   |

گوشت او اکثری از امراض را نافع باشد خصوص سنگ گرده و مثانه را و بیضه او را چون بر<sup>(۱)</sup> برف<sup>(۲)</sup> گذارند برف گداخته شود. از ابو حامد اندلیسی<sup>(۳)</sup> مروی است که در بلاد بلغار شخصی دیدم از نسل عادیان که بغایت طویل القامه بود و در خدمت بادشاه بلغار تقرب تمام داشت و در هر لشکری که او بودی فتح میسر شدی و خصم هزیمت یافتی. و اهل بلغار جمله<sup>(۴)</sup> مسلمانند<sup>(۵)</sup> و مذهب حنفی دارند و باعث را چنین گفته اند که وقتی<sup>(۶)</sup> یکی از صلحا که از طبابت بخشی داشته بدان دیار وارد گشته قضا را بادشاه آن ناحیه را عارضه بوده که جمیع<sup>(۷)</sup> اطبا از معالجه آن لبعجز معترف بوده اند<sup>(۸)</sup> و آن مرد صالح بعرض رسانیده که اگر ملک عهد نماید که بعد از معالجه مسلمان شود من متعهد رفیع آن عارضه می گردم. و بادشاه بعد از شفا یافتن مسلمان گشته و بتدریج مردمش نیز مسلمان شده اند. از نیکان آن شهر یکی **خواجۀ احمد** است که در غزنین می بوده و حکیم سنائی غرایب<sup>(۹)</sup> نامه را بتام او گفته و قبرش الحال در بالای قبر سلطان محمود واقع است و آن پشته ایست در غایت خضرت<sup>(۱۰)</sup> و نصارت<sup>(۱۱)</sup> موسوم به پشته چکل.

خواجۀ بلغار که او واقف اسرار بود  
هر که شد بنده او بر همه سالار بود  
پشته کوه چکل گر وطن اوست چه باک  
لعل را قدر ازان شد که بکمسار بود

**صقلاب**<sup>(۱۲)</sup> در غربی<sup>(۱۳)</sup> اقلیم سادس افتاده اگر چه داخل اقلیم سابع<sup>(۱۴)</sup> است اما پاره از اقلیم ششم را نیز دارد و بعضی از ایشان دران طرف اقلیم سابع<sup>(۱۵)</sup> بیرون از هفت اقلیم تو طن دارند چنانچه در اقلیم سادس مجملی از آن نوشته آمد. و صقلابیه<sup>(۱۶)</sup> چند قوم اند از غایت شدت و صولت و<sup>(۱۷)</sup> هر قوم را پادشاهی<sup>(۱۸)</sup> علجده است و همواره لوای منازعت یکد<sup>(۱۹)</sup>

۱ ج : ندارد	۲ ج : بئرف	۳ ب، ه، ع : اندلیسی، ل : اندلسی
۴ م : ندارد	۵ ه، ع : مسلمانانند	۶ ع : وقت
۸ ب، ج، ه، ح، ی، ع : بوده اند، ل : بوده	۹ ی : غرائیب، ل : غریب	۷ م : تمام
۱۰ م : خضارت	۱۱ ب : نصرت	
۱۲ ج : صقالیه	۱۳ م : ندارد	۱۴ ب : سابع، تا، طرف اقلیم "ندارد"
۱۵ ع : است "اضافه"	۱۶ ه : صقالیه	۱۷ ه، ع : و "اضافه"، ل : ندارد
۱۸ ه، ع : بادشاه	۱۹ ع : بر "اضافه"	



یگر می افرازند که اگر اخلاف<sup>(۱)</sup> ایشان نبودی هیچ کس طاقت مقاومت ایشان نداشتی. و آن جماعت بعضی مذهب نصاری دارند و بعضی آفتاب را بمعبودی<sup>(۲)</sup> می پرستند و پسر<sup>(۳)</sup> ایشان چو بحد<sup>(۴)</sup> یلوغ رسد<sup>(۵)</sup> تیرو کمانی بد و داده او را رخصت نمایند تا بجهت خود اسباب معیشت بهم رساند<sup>(۶)</sup> و دختران ایشان سر و پا بر هنه بیرون آیند و گر و برزن و بازار<sup>(۷)</sup> گر دند، هر کر امیلی بهم رسد معجری آورده بر سر وی اندازد و نام زنی بر و گذارد و آن دختر دیگر<sup>(۸)</sup> از منزل بیرون نرود<sup>(۹)</sup> تا وقتی که بشوهر دهند و در مذهب ایشان تا بست<sup>(۱۰)</sup> و پنج زن جایز و شایع است<sup>(۱۱)</sup>. و در نزدیکی ایشان موضعی است که قوم آن موضع از صنف<sup>(۱۲)</sup> یاجوج و ماجوج اند چنانچه یک گوش را بجای فرش<sup>(۱۳)</sup> بزیز<sup>(۱۴)</sup> خود اندازند و بگوش دیگر خود را پوشند و قد ایشان یک شبر و نیم است و در رنگ سباع چنگالها دارند و مانند سگ فریاد کنند. **یاجوج و ماجوج** با عتقاد بسیاری از اهل تاریخ از نسل یافت بن نوح اند و چون هر یک از نسل یافت در<sup>(۱۵)</sup> قطری از اقطار زمین رفته آغاز ز راعت نمودند یاجوج و ماجوج باقصای آراضی مشرق بجائی<sup>(۱۶)</sup> که سد سکندر ساخته شده، مقیم گشتند. و از نسل ایشان خلقتی کثیر در و جود آمدند چنانچه عبدالله بن عمر گوید که بنی آدم ده جزاند، ازان جمله نه جز یاجوج و ماجوج اند و یک جز سایر اهل عالم. و در بعضی<sup>(۱۷)</sup> اخبار آمده است که یاجوج و ماجوج دو طایفه اند و<sup>(۱۸)</sup> هر طایفه بچهار صد قسم<sup>(۱۹)</sup> منقسم می شود<sup>(۲۰)</sup> و یک نفر از ایشان نمیرد تا هزار کس از نسل خود نه بیند و تمام طبقات یاجوج و ماجوج بحسب<sup>(۲۱)</sup> هیأت منحصر در سه<sup>(۲۲)</sup> صنف می باشند، اول جماعتی اند که

۱	ب : خلاف	۲	ب، ج، د، ه، ی، ع : بمعبودی، ل : بمعبودی
۳	ج، ه، ی، م : ع : پسران	۴	ع : حد
۶	ی : رسانند، ل : رسانند	۷	ی : بازار و برزن
۱۰	ب، ج، ه، ی، ع : تا 'اضافه'، ل : ندارد	۱۱	ج : نیست
ع : صنف، ل : صف		۱۳	ه، ع : فراش
۱۵	ع : در 'ندارد'	۱۶	ب : رفته 'اضافه'
۱۸	ج، ه، ی، م : ع : و 'اضافه'، ل : ندارد	۱۹	م، ع : قسم 'اضافه'، ل : ندارد
۲۰	ب، ج، ه، ی، ع : می شوند	۲۱	ب، ج، ه، ی : بحسب هیأت، ع : به هیأت
ل : در هیأت		۲۲	ی : سه ندارد

هر یک را (۱) از ایشان صد و بیست (۲) گز طول قامت بود و عرض بدن بآن مشابه و موافق نباشد. صنف (۳) دوم زمره‌ای اند که هم طول و (۱۴) هم عرض بدن ایشان صد و بیست گز است. صنف سیوم گر و هی است (۵) که طول و (۶) قصر قامت ایشان از یک شبر تا چهل (۷) ذرع و این صنف را گلیم گوش (۸) نیز گویند و فیل و کرگدن با یاجوج و ماجوج مقاومت نتوانند (۹) کرد و از اجناس و حوش و سباع ضاره هرچه بدیشان باز خورد نجات نیابد و هر کس از ایشان (۱۰) بمیرد گوشتش (۱۱) را بخورند. و ایشان را ملتی نباشد و (۱۲) مذهبی، و (۱۳) در رنگ حیوانات معاش کنند. صاحب روضه الصفا آورده که اهل تاریخ گفته اند که سد یاجوج و ماجوج را ذوالقرنین اکبر بسته و بعضی گفته اند که از محدثات ذوالقرنین اصغر است که اسکندر بن دارای (۱۴) بن بهمن بن اسفند یار باشد که اسکندر رومی نیز گویند. بهر تقدیر اسکندر از آهن خشته‌ها فرمود تازدند و مس را گذاخته به آن خشت سد را (۱۵) بساخت، آورده اند که طول آن سد صد فرسخ است و عرضش پنجاه فرسخ و بنای آن را بآب رسانیده اند و ارتفاعش برابر (۱۶) کوهی و دروازه بر آن ساخته اند که دو لخت دارد، هر لختی را عرضش شصت ذرع است و ارتفاعش (۱۷) هفتاد ذرع و پری هر دروازه پنج ذرع که (۱۸) از روی (۴ الف) ریخته اند و قفلی برین در زده اند که طول آن هفت ذرع است و کلیدی نیز آویخته بقدر هفت ذرع و بست و چهار دندان دارد و هر دندانه در خور دسته (۱۹) هاوونی. و ملکی که دران حوالی (۲۰) باشد هر جمعه قرار داده است که باجمعی از مردم قوی هیکل بر انجارود و گر زهای گران همراه خود (۲۱) برد، بیک بار آن گرزها را بران در زنند (۲۲) و قفل را در جنبانند تا دلالت بران کند که این در پاسبانی دارد. و این نیز شهرت تمام و ارد که یاجوج و ماجوج هر روز یک بار به پیش سد آیند و سد را به نیش (۲۳) و چنگال و زبان بجائی رسانند که اندکی

۱ ب' ج' ی : ندارد	۲ م : ندارد	۳ م : صنف ندارد
۴ ع : و "ندارد"	۵ ع : اند	۶ ع : عرض "اضافه"
۷ ع : چهار	۸ ع : ندارد	۹ ع : نتواند
۱۰ ب' ج' ی : که "اضافه"	۱۱ ج' ی : ع : گوشتش ل : گوش	۱۲ نه "اضافه" ؟
۱۳ ع : نه	۱۴ ب' ع : دارا : ع : داراب	۱۵ م : رأ "ندارد"
۱۶ ب' ج' ح' ی : برابر ل : را بر	۱۷ ی : ارتفاعاتش	۱۸ ب' ج' : که "ندارد" روئین ؟
۱۹ ج' ی : در خود دسته	۲۰ ح : حوالی	۲۱ ب : ندارد
۲۲ ب' ج' ح' ی : ع : زنند ل : زند	۲۳ ح : پیش	



ماند<sup>(۱)</sup> و چون مانده شوند آن را بگذارند که صبح آمده سوراخ خواهیم<sup>(۲)</sup> کرد و چون صبح بدانجا آیند بقدرت حق تعالی آن سدرابه<sup>(۳)</sup> نسق اول ببینند و تا<sup>(۴)</sup> روز قیامت معامله ایشان این چنین باشد و چون وقت خروج ایشان شود سد را سوراخ کرده بر آیند و روی زمین را فر و گیرند و هر حیوانی که یابند بخورند و اگر کسی از ایشان بمیرد او را نیز بخورند و بر تمام خلق زمان قایق<sup>(۵)</sup> آیند و آنچه بدست ایشان کشته نشوند در حصنها مخصن گردند بعد ازان جنگ با خدای در پیوندند و تیرها<sup>(۶)</sup> بطرف آسمان افگندند و بقدرت حق<sup>(۷)</sup> تعالی تیر<sup>(۸)</sup> ایشان خون آلوده باز گردد و بدین سبب خوشحال گردند. گویند چون بر اهل زمین غالب شده بودیم اکنون اهل آسمان را نیز مغلوب خود ساختم. بعد ازان حق سبحانه و تعالی کر می را<sup>(۹)</sup> بر ایشان گمارد که آن<sup>(۱۰)</sup> کرم را فغف خوانند و آن کرمان در گوشه‌های ایشان روند و آن جماعت راهلاک سازند و مردمی که از ایشان گریخته در کوها و حصنها محکم شده باشند شادی کنان بمکان خویشتن باز آیند و بعد از آن حق تعالی بارانی بر ایشان باراند که روی زمین را<sup>(۱۱)</sup> از اجاد پلید ایشان پاک سازد<sup>(۱۲)</sup> و بدریاها اندازد در "مسالک و ممالک" مسطور است که واثق خلیفه بخواب دید که سد یاجوج و ماجوج کشاده شد - هر آینه سلام ترجمان را با پنجاه کس فرستاد تا تحقیق سد نماید و سلام از سامره به آرمینیه رفت و<sup>(۱۳)</sup> از انجا بملاذ اران و از آن موضع بباب الا بواب و<sup>(۱۴)</sup> از باب الا بواب بولایت حرز<sup>(۱۵)</sup> رفت و ملک حرز<sup>(۱۶)</sup> که ترخان نام داشت کسان همراه سلام گردانیده<sup>(۱۷)</sup> و آن جماعت از ولایت حرز<sup>(۱۸)</sup> بیست و شش روزه<sup>(۱۹)</sup> راه رفتند تا بزمینی رسیدند که بوی ناخوش همیشه بمشام می رسید و ده روز دیگر آن زمین را در نوشتند تا بجای رسیدند که کوهی بنظر در آمد و حصنی<sup>(۲۰)</sup> که جمعی<sup>(۲۱)</sup> در وی<sup>(۲۲)</sup> بودند اما<sup>(۲۳)</sup> از آبادانی در آن موضع اثری نیافتند و مردم خلیفه از آن<sup>(۲۴)</sup> منزل نیز در گذشتند و

۱ ح : باقی "اضافه"	۲ ب' ج' ی' ع : خواهم	۳ ۵ : بر
۴ ح : و هر روز تا قیامت	۵ ح : غالب و "اضافه"	۶ ب : نیزها
۸ م : رأ "ندارد"	۹ ب' کن	۱۰ ج' ی' رأ "ندارد"
۱۲ ج' ی' : راز "تا" رفت "ندارد"	۱۳ ع : و "اضافه" ل : ندارد	۱۱ ج : گرداند
۱۴ ب' ج' ی' : خرز ج : خرز؟	۱۵ ب' ج' ی' ع : گردانید	
۱۶ خرز؟	۱۷ ع : روز	۱۸ ع : حصینی
۲۰ ب' ج' ی' ع : درو	۲۱ م : ندارد	۲۲ ج' آنال
		۱۹ ج : جمع

هفت منزل دیگر طئی کردند تا ببعضی از حصون رسیدند که نزدیک بدان کوه بود که سد یاجوج و ماجوج<sup>(۱)</sup> در شعب آن کوه واقع است. اگر چه بلادش اندک بود اما صحرا و اماکن بسیار داشت و در جمله ثغور<sup>(۲)</sup> آن سر زمین حصنی بود بغایت حصین که محافظان<sup>(۳)</sup> سد یاجوج و ماجوج در آن<sup>(۴)</sup> ساکن بودند و دین اسلام داشتند و زبان عربی و فارسی را می دانستند اما از وجود خلفای بنی عباس به خبر بودند بهر تقدیر سلام را آن روز نگاه داشتند و روز دیگر بر داشته نزدیک سد بر دند. سلام کوهی دید و رودی که یران کوه هیچ قسم گیاهی<sup>(۵)</sup> نروئیده<sup>(۶)</sup> بود و پیش آن رود را ز خشت پخته و قلعه چنان بلند بر آورده بودند که زیاده یران گنجایش نداشت و بعد ازان رایت تفرج بر افراخت و خاطر از شکستن سد فارغ ساخته عنان مراجعت بطرف خلیفه بر تاخت آورده اند که مدت رفتن و آمدن سلام بدو سال و چهار ماه کشیده بود. **باطنی**<sup>(۷)</sup> بلده ایست<sup>(۸)</sup> در<sup>(۹)</sup> بلادروم، مردم آن با<sup>(۱۰)</sup> یکدیگر متفق و مهربان باشند چون کسی متهم شود بدزدی<sup>(۱۱)</sup> یا با مردیگر قدری آهن یا تش گرم کنند و چیزی از انجیل بر خرانند و دو چوب فرد بربند و آن آهن را بانبر گرفته بر بالای آن دو چوب نهند<sup>(۱۲)</sup> و متهم آن آهن را بر دارد و چند قدم ببرد و بیند از وی پس وی را موکل دهند و در روز سیوم باز کنند؛ اگر دست او آبله زده باشد مجرم و گنهگار باشد و الا بیگناه بود. **باطن الروم**<sup>(۱۳)</sup> موضعی است که جمعی از اهل نصاری متوطن<sup>(۱۴)</sup> و با یکدیگر دوستی و محبت دارند و از ایشان هر که بگناهی متهم گردد چهار دست و پای وی را بسته در آب می اندازند. اگر بآب فرورود گناه ندارد و او را آب قبول کرده و اگر فرو ترفت گنهگار است و او را بسزا رسانند. **جابلقا**<sup>(۱۵)</sup> شهریست در نهایت<sup>(۱۶)</sup> مغرب و اهل آن از اولاد عاداند و یهودیان برین اعتقاد که چون اولاد موسی از بختنصر<sup>(۱۷)</sup> بگریختند حق تعالی ایشان را بجانب جابلقا انداخت.

۱ ی : بدان "اضافه"	۲ ع : ثغور؛ ل : صغور	۳ م : فعالغان
۴ ج : در آنجا	۵ ب : م : گیاهی "اضافه"؛ ل : ندارد	۶ ی : برسد
۷ ب : ی : باطق؛ ج : ع : ناطق؛ ه : م : باطق	۸ ب : است	۹ ب : ج : ی : از
۱۰ ب : به	۱۱ ب : بدزد	۱۲ ی : ندارد
۱۳ ع : ازد "اضافه"	۱۴ ب : حاصل	۱۵ ب : م : ولایت "اضافه"
۱۶ ب : ه : ج : بخت نصر؛ ج : ی : بخت النضر		



لله الحمد و الحمد که بمساعدت توفیق ابدی و موافقت تائید سرمدی  
این جمیل<sup>(۱)</sup> بدیع منظر که مدتی مدید در لباس سواد مخفی بود کسوت  
بیاض پوشیده و این مخدره لطیف پیکر که عهدی بعید در جلباب<sup>(۲)</sup> تجرید  
موقوف بود در خلعه<sup>(۳)</sup> تصبیح و حله تنقیح جلوه گر آمد: (۴)

شکر که این پیکر مشکین نقاب  
گرد (۵) عیان عارض (۶) چون آفتاب  
بارخ پرزرب و لب (۷) دلنواز  
جلوه (۸) گر آمد بر اهل (۹) نیاز

جوهریان یازار<sup>(۱۰)</sup> سخن شناسی جواهر زواهرش را اگر زیور گوش<sup>(۱۱)</sup>  
هوش گردانند رواست و صیرفیان<sup>(۱۲)</sup> کارخانه بینائی لالی آبدارش را اگر تمیعه  
و شاخ دانائی<sup>(۱۳)</sup> سازند سزاست. (۱۴)

از بهر قبول طبع گوهر سنجی  
بسیار (۱۵) درین کتاب بر دم رنجی  
بر (۱۶) هر صدی از و نشاندم بدی  
در هر گنجی از و نهفستم گنجی

و این در شاهوار که از بحر فکرت بر ساحل نطق و معروفات افتاده نظم  
و نثری بوده که گردخمول و ترک بر تارک آن<sup>(۱۷)</sup> نشسته بود و چون روابط  
مهر و وفا<sup>(۱۸)</sup> از (۱۹) هم گسته و بر تار و پود نسج آن عناکب نسیان<sup>(۲۰)</sup> تنیده،  
یعقوب بسیار سریزانوی فکرت نهاده شده و فرهاد نهاد بیشمار کوههای  
معانی خراشیده گردید تا یوسفی بدین آئین و شیرینی چنین شیرین<sup>(۲۱)</sup> چهره<sup>(۲۲)</sup>  
کشائی<sup>(۲۳)</sup> نمود.

۱ ب : جمله	۲ ح : جلباب	۳ ب : حلقه ج :
خلفه ی : حلقه	۴ ع : گردید	۵ ج : ی : کرد عیان چون بهمان آفتاب
۶ عارضی ؟	۷ ح : ز "اضافه"	۸ ج : ی : جلوه گرمی کرد بر اهل نیا
۹ ب ' ج ' ه ' ح ' ی : بی "ندارد" ل : بی "اضافه"	۱۰ ب : چون "اضافه"	
۱۱ ح : ندارد	۱۲ ب : و صیرفیان "تا" سازند "ندارد" ح : صیرقان صیرفیان ؟	
۱۳ ج : ی : دانائی "اضافه"	۱۴ ی : ندارد	۱۵ ج : این مصراع ندارد
۱۶ ب ' ی ' م : بر ' ل : بهر	۱۷ ع : این	۱۸ م : ندیده "اضافه"
۱۹ م : از هم گسته و بر "ندارد"	۲۰ ی : زیبان	۲۱ م : کزین
۲۲ م : از نقاب	۲۳ م : جلوه	

من که بغواص این بحر (۱) ژرف (۲)  
 خون جگر خورده‌ام از حرف حرف  
 عقل شناسد که چه خون خورده‌ام  
 تا بتو این عقد در آورده‌ام  
 خاطر مافکنده هزاران چنین  
 تا بتو آورده عروسی (۳) چنین  
 طبع سخن سنج شناسد که چیست  
 کورچه داند که درین خانمه (۴) کیست  
 هر رطبی کز (۵) سر این خوان بود  
 آن نه (۶) رطب پاره‌ای (۷) از جان بود  
 هست امیدم (۸) که (۹) سخن دوستان  
 چون گذر آرند (۱۰) درین بوستان  
 کام (۱۱) دلی (۱۲) از میوای او خوش کنند  
 دقت (۱۳) بیموده فراموش کنند

استغفر الله (۱۴) چه هزیان (۱۵) می گویم و طریق چه ترهات (۱۶) می پویم  
 صدف پاره چند بیمقدار بر هم ریخته و خرف ریزه چندبی اعتبار با یکدیگر آمیخته  
 قابل لعب کو دکان است ولایق طبع دیوانگان، نه بالغ نظران را بدان کاری  
 نه کامل (۱۷) خردان (۱۸) را ازان (۱۹) اعتباری (۲۰) چون محالات مستان بیموده  
 و مانند خیالات تنگدستان بگزاف آلوده، اما با این همه (۲۱) عیب و منقصدت  
 امیدواری بعنایت حضرت (۲۲) باری جل ذکره چنانست که بنظر اصحاب هنر (۲۳)  
 و بسمع اصحاب عقول منظور و مقبول گردد بمنه و کرمه.

المی لطف خود را یارمن کن

ز (۲۴) رحمت یک نظر در کار من کن

۱ ب : ندارد	۲ ج : زرف	۳ ح : دام	۴ جامعه ؟	۵ ب : که
۶ ب : ندارد	۷ ب : باده	۸ ی : امید		۹ ی : آنکه
۱۰ چون گذر آرند ؟	ل : گذارند			
۱۱ ب : کام دل هم نفسان خوش کند		۱۲ ه : ح : دل		۱۳ دقت ؟
۱۴ م : ثم استغفر الله چه "اضافه" ؛		۱۵ م : ندارد		۱۶ ه : طرفات
۱۷ م : گهر	۱۸ م : سنجان	۱۹ م : بدان		۲۰ م : بازاری
۲۱ م : ب : مقداری "اضافه"		۲۲ ه : حضرت باری جل ذکره "ندارد"		
۲۳ ج : مستی	۲۴ ع : به رحمت			



چنانم بخش روشن آفتابی  
 که از من کورهم گیرد حسابی  
 اجابت را صغیر یار بسم<sup>(۱)</sup> کن  
 سعادت را غلام کو کیم کن  
 که تا مطلوب<sup>(۲)</sup> جانم حاصل آید  
 مگر قولم<sup>(۳)</sup> قبول یک دل آید  
 بود گر<sup>(۴)</sup> ملک<sup>(۵)</sup> معنی آشنائی  
 کند یادم با خلاص دعائی

۳ ی : قول

۲ ج : مقصود

۱ یاربم ؟ بمعنی فریاد

۵ ب : کلک

۴ ب، ج، د، ی : کز

تمت کتاب هفت اقلیم بوقت ظهر تحریر یافت روز پنجشنبه کتبه شیخ عثمان بن شیخ المدین  
 سرزدی.

نسم نسم نسم

سم سم سم





## APPENDIX 'B'

THE following were the books of reference used in the critical edition of the 6th and 7th Iqlīms of Amīn Aḥmad Rāzī's Haft Iqlīm.

\* \* \* \* \*

1. Steingass: Persian English Dictionary 2nd impression—1930. London-Kegan Paul, Trench, Trubner & Co. Ltd., Broadway House, 68-74, Carter Lane, E. C.
2. Steingass: Persian Arabic Dictionary. Ront Udfē & Kegan Paul Ltd., London, 4th ed. 1957.
3. al-Munjid by Lewis (Beirut, 1956).
4. al-Qamoos al-Asari: Elias A. Elias. (Cairo, 1960).
5. Faraiz-al-Durriya: Hava.
6. Majma-ul-Fusaha: Raza Quli Khan. Hidayat.
7. Tadhkira Daulat Shah: ed. Browne. (Leyden, 1901).
8. Lubab-ul-Albab: Mohammad Aufi.
9. Habibus Siyar: Khwand Mir.
10. Masalik wa Mamalik: Ibn Khurdadbih.
11. Rauzat-al-Safa.
12. Majmaul Albab.
13. Burhan-e-Qa'te': (Tehran, 1330).
14. Mu'jam-ul-Buldan: Yaqut al-Hamawi. 10 Vols. (Egypt).
15. Lughat-e-Furs: Abu Mansur Ali bin Ahmad. (Tehran, 1319).
16. Farhang-e-Rashidi: (Tehran).
17. Farhang-e-Amid: (Tash, Tehran).
18. Siyah al-Furs: (Tehran. 1341 A.H.).
19. Lughat Nama-e-Ali Akbar: (Tehran).

## APPENDIX 'A'

THE following Manuscripts as detailed in the Preface were consulted for collation work in connection with the preparation of the text.

\* \* \* \* \*

1. Manuscript No. 706 of Curzon Collection belonging to the Asiatic Society of Calcutta.
2. Manuscript No. 282 belonging to the Asiatic Society of Calcutta.
3. Manuscript belonging to the British Museum Library, London, (No. ADD 24092).
4. Manuscript belonging to the India Office Library, London, Ethe 724:1.0.49.
5. Manuscript belonging to the Salar Jang Museum, Hyderabad.
6. Manuscript No. 283 belonging to the Asiatic Society, Calcutta.
7. Tagore Library, Lucknow University's Manuscript Acc. No. 45491 which has been adopted as the base.
8. Nadwat-ul-Ulema Library, Lucknow, Manuscript No. 1566/24776.
9. Azad Library, Aligarh Muslim University, Manuscript.



Before concluding this brief preface to this volume, I will fail in my duty if I do not express my gratitude to Dr. Nazir Ahmad (referred to above) and Maulana Syed Ali Naqvi, Mujtahid, of Lucknow University, without whose untiring interest and help in this project, I admit, this work could have never been finalised. In the end I must put a word of thanks to the authorities of the Asiatic Society for their kindly given and timely extended help. May God give us more opportunities to avail of their patronage.

Lucknow

10th August 1971

S. B. SAMADI



## PREFACE

AFTER completing the textual editing of the 5th Iqlīm of Amīn Aḥmad Rāzī's 'Haft Iqlīm', I felt inclined to prepare the text with notes and edit the 6th and 7th Iqlīms also of the same work and the present volume is the result of my humble efforts.

In this connection I have been very much encouraged to take up this series of editing work firstly by my learned friend and old colleague Dr Nazir Ahmad, Professor of Persian, Aligarh Muslim University, and also by the authorities of the Asiatic Society of Calcutta who very generously came forward to help me financially to prepare this edition and publish the same in their Bibliotheca Indica Series and they did a right thing because under the benign patronage of this famous Society, the earlier three Iqlīms of this very work have seen the light of the day. The various editors who contributed their full share to this huge task included such eminent scholars as Sir Denison Ross, K. B. Maulvi Abdul Muqtadir, Prof. Harley, Maulvi Mahfoozul Haq and last but not the least Dr M. Ishaque of Calcutta University. Now only 4th Iqlīm of this huge work remains to be edited and let us see who is going to be responsible for completing this part's editing work because this Iqlīm (the 4th one) forms part of more than half of the whole work and when this Iqlīm is also published a long cherished desire of Persian lovers will be accomplished. Let us pray to God that He may grant courage to the students of Persian to devote their time and energy for such works.

In the preparation of this edition a number of Mss. have been consulted as specified in a separate Appendix marked (A) and the collation work in this respect has been done most assiduously leaving no doubts as far as possible. But still in a textual edition many difficulties are faced and at places due to various reasons certain words or phrases are not elucidated in spite of the best efforts on the part of the editor and he is to be forgiven for his shortcomings which are but human.

Besides the Appendix (A) of the different Manuscripts used in fixing the textual difficulties some other books of reference are also used and they are more or less the same as used in the preparation of the edition of the 5th Iqlīm though they are not specially indicated in the marginal notes. I have, therefore, appended to this volume a number of such references also as per Appendix (B) which have been used by me invariably in preparing this edition.

Thus the attention of the kind reader is drawn to both the appendices, i.e. (A) and (B) to get the fullest advantage of enjoying the benefit out of this encyclopaedic work "Haft Iqlīm" whose about one half portion is now available for reference and study in printed form.



Work Number—297

Issue Number—1597

© The Asiatic Society

First Published in 1972

Published by  
Dr Sisir Kumar Mitra  
General Secretary  
The Asiatic Society  
1 Park Street  
Calcutta 16

Printed by  
Rev. Fr. Rosner, S. J.  
The Little Flower Press  
146 Bepin Bihari Ganguly Street  
Calcutta 12

Price : Rs. 15.00  
\$ 2.50  
£ 1.25.

BIBLIOTHECA INDICA—A COLLECTION OF ORIENTAL WORKS

# HAFT IQLĪM

THE GEOGRAPHICAL AND BIOGRAPHICAL  
ENCYCLOPAEDIA

OF

AMĪN AHMAD RĀZĪ

Volume Five

*EDITED BY*

S. B. SAMADI



THE ASIATIC SOCIETY  
1972



